(1) **NIN:** **.dw** **i** **isio** **uh** **dysgu** **uh** **ein**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *unk* *teach.V.INFIN* *unk* *our.ADJ.POSS*

   hen **iaith** **dan** **ni** **wedi** **.**
   old.ADJ *language.N.F.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

   I want to learn our old language that we've . . .

(2) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
    %aut *[-spa]* *of_course.E*

   sure.

(3) **NIN:** **dal** **i** **dysgu** **.**
    %aut *continue.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *teach.V.INFIN*

   still learning.

(4) **NIN:** **ein** **hen** **iaith** **dan** **ni** **wedi**
    %aut *our.ADJ.POSS* *old.ADJ* *language.N.F.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

   .

   our old language that we've . . .

(5) **NIN:** **i** **dweud** **uh** **.**
    %aut *to.PREP* *say.V.INFIN* *unk*

   to say er . . .

(6) **SAV:** **mewn** **cyfarfod** **.**
    %aut *in.PREP* *meeting.N.M.SG*

   in a meeting.

(7) **NIN:** **na** **.**
    %aut *neg.PRT*

   no.

(8) **NIN:** **uh** **uh** **yn** **yr** **yn** **y** **capel** **.**
    %aut *unk* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

   er, in chapel.

(9) **SAV: debyg   iawn   .**
    %aut   similar.ADJ+SM   very.ADV

of course.

(10) **NIN: efallai   .**
    %aut   perhaps.CONJ

maybe.

(11) **SAV: mewn   cyfarfod   yn   y   capel   .**
    %aut   in.PREP   meeting.N.M.SG   in.PREP the.DET.DEF   chapel.N.M.SG

in a meeting in the chapel.

(12) **NIN: mm   .**
    %aut   mm.IM

(13) **SAV: wel   dyna   fo   .**
    %aut   well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

well, there we go.

(14) **SAV: wnawn   ni   analizar^{S} hi   yn**
    %aut   do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   analyse.V.INFIN   she.PRON.F.3S   stative.STAT
iawn   .
OK.ADV

we can analyze it properly.

(15) **SAV: achos   mae   yn   dda   .**
    %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   stative.STAT   good.ADJ+SM

because it's good.

(16) **SAV: a   mae   yr   gorffen   yn   hyfryd**
    %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   that.PRON.REL   complete.V.INFIN   stative.STAT   delightful.ADJ
.

and the ending is lovely.

(17) **NIN: a   a   dysgu   um   uh   holl   .**
    %aut   and.CONJ   and.CONJ   teach.V.INFIN   um.IM   unk   all.PREQ

and learn um, all the . . .

(18) **NIN: [-spa]   no   uh   .**
    %aut   [-spa]   not.ADV   unk

no, er . . .

(19) **NIN:** [-spa] **tiene** **que** **elegir** **cuatro** .
　　　%aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *that.CONJ* *pick.V.INFIN* *four.NUM*

　　　you have to choose four ...

(20) **SAV:** **wel** **gallet** **di** **ddeud**
　　　%aut *well.IM* *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

　　　y **chwech** .
　　　the.DET.DEF *six.NUM*

　　　well, you could say six.

(21) **NIN:** **ie** .
　　　%aut *yes.ADV*

　　　yes.

(22) **SAV:** **cael** **cymaint** .
　　　%aut *have.V.INFIN* *so.much.ADJ*

　　　have as much ...

(23) **SAV:** **cael** **digon** **o** **amser** .
　　　%aut *have.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG*

　　　have enough time.

(24) **SAV:** **ond** **tria** **di** **edrych** **ar** **y**
　　　%aut *but.CONJ* *try.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *look.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

　　　rhai **erbyn** **erbyn** **blwyddyn** **nesa** .
　　　some.PRON *by.PREP* *by.PREP* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

　　　but you try to look at the ones by next year.

(25) **SAV:** [-spa] **para** **que** **no** **te** **sea**
　　　%aut *[-spa]* *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.123S.SUBJ.PRES*

　　　un **una** **puro** **loco**
　　　one.DET.INDEF.M.SG *a.DET.INDEF.F.SG* *pure.ADJ.M.SG* *mad.ADJ.M.SG*

　　　al **último** **momento** .
　　　to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *latter.ORD.M.SG* *momentum.N.M.SG*

　　　so that you don't drive yourself crazy at the last moment.

(26) **NIN:** [-spa] **el** .
　　　%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG*

　　　the ...

(27) **SAV:** [-spa] **no** **podía** **darle** .
　　　%aut *[-spa]* *not.ADV* *be_able.V.13S.IMPERF* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

　　　you couldn't give ...

(28) **NIN:** [-spa] **no**   **no**   **no**   .
      %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no no no.

(29) **SAV:** [-spa] **eh$_S^C$**   **y**   **y**   **lo**   **que**
      %aut *[-spa]* *eh.IM* *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*
      vos   **quieres**   **si**   **no**   **lo**   **sabía**
      you.PRON.SUB.2SP *want.V.2S.PRES* *if.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *know.V.13S.IMPERF*
      dien   .
      unk

and what you want if you don't know.

(30) **NIN:** [-spa] **pero**   **siempre**   **digo**   **la**   **mismo**
      %aut *[-spa]* *but.CONJ* *always.ADV* *tell.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *same.ADJ.M.SG*
      y   **nunca**   .
      and.CONJ *never.ADV*

but I always say the same and nothing.

(31) **SAV:** [-spa] **y**   **sí**   **pero**   **bueno**   **empezar**   **?**
      %aut *[-spa]* *and.CONJ* *yes.ADV* *but.CONJ* *well.E* *start.V.INFIN*

and yes, but it's good to start.

(32) **SAV:** [-spa] **primero**   **esta**   **noche**   **mirarélas**   **una**
      %aut *[-spa]* *first.ADV* *this.ADJ.DEM.F.SG* *night.N.F.SG* *unk* *a.DET.INDEF.F.SG*
      vez   .
      time.N.F.SG

starting tonight, look at them once.

(33) **NIN:** [-spa] **eh$_S^C$**   **lo**   .
      %aut *[-spa]* *eh.IM* *the.DET.DEF.NT.SG*

it . . .

(34) **SAV:** [-spa] **y**   **léelas**   **de**   **vez**
      %aut *[-spa]* *and.CONJ* *read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]* *of.PREP* *time.N.F.SG*
      en   **cuando**   **para**   **que**   .
      in.PREP *when.CONJ* *for.PREP* *that.CONJ*

and read them every now and again so that . . .

(35) **NIN:** [-spa] **y**   **lo**   **lo**   **voy**
      %aut *[-spa]* *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES*
      haciendo   **eso**   .
      do.V.PRESPART *that.PRON.DEM.NT.SG*

and I'm going to do that.

(36) **NIN:** **compré**^{S} **un**^{S} **rhaglen** **a**^{S} **Mari**^C_S .
    %aut *buy.V.1S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *programme.N.F.SG* *to.PREP* *name*

[. . .] I bought a programme for Mari.

(37) **NIN:** **[-spa]** **para** **que** **se** **lo**
    %aut *[-spa]* *for.PREP* *that.CONJ* *to_him.PRON.INDIR.MF.23SP* *him.PRON.OBJ.M.3S*

    lleve **también** .
    wear.V.123S.SUBJ.PRES *too.ADV*

so that she can take it too.

(38) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
    %aut *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(39) **SAV:** **[-spa]** **claro** **porque** **um** .
    %aut *[-spa]* *of_course.E* *because.CONJ* *unk*

sure because um . . .

(40) **NIN:** **[-spa]** **y** **a** .
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *to.PREP*

and . . .

(41) **NIN:** **[-spa]** **y** **a** **Mari**^C_S **le** **dice** **que**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *to.PREP* *name* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.23S.PRES* *that.CONJ*

    .

and I said to Mari that . . .

(42) **SAV:** **[-spa]** **no** **se** **puede**
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be_able.V.23S.PRES*

    darle **el** **sentido** **que**
    give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] *the.DET.DEF.M.SG* *sense.N.M.SG* *that.PRON.REL*

    vos **quieres** **cuando** **la** .
    you.PRON.SUB.2SP *want.V.2S.PRES* *when.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG*

she can't know how it feels for you when the . . .

(43) **NIN:** **[-spa]** **que** **le** **voy** **a** .
    %aut *[-spa]* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

that you're going to . . .

(44) **SAV:** **[-spa]** **así** **muy** **a** **la** **apurada** .
    %aut *[-spa]* *thus.ADV* *very.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

in such a hurry like this [?]

(45) **SAV:** **[-spa]** **porque** **mientras** **está** **pensando** **.**
    %aut *[-spa]* *because.CONJ* *while.CONJ* *be.V.23S.PRES* *think.V.PRESPART*

because while she's thinking:

(46) **SAV:** **[-spa]** **me** **voy** **a** **olvidar** **.**
    %aut *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *forget.V.INFIN*

I'm going to forget.

(47) **NIN:** **[-spa]** **en** **la** **letra** **.**
    %aut *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *letter.N.F.SG*

[?]

(48) **NIN:** **mm** **.**
    %aut *mm.IM*

(49) **SAV:** **[-spa]** **y** **no** **puede** **darle** **.**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *not.ADV* *be_able.V.23S.PRES* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

and you could never explain to her.

(50) **SAV:** **[-spa]** **lo** **que** **vos** **sentís** **.**
    %aut *[-spa]* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.2SP* *feel.V.2P.PRES*

they way you feel.

(51) **NIN:** **[-spa]** **ve** **lo** **que**
    %aut *[-spa]* *go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*
    me **pasó** **la** **última** **.**
    me.PRON.OBL.MF.1S *pass.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *latter.ORD.F.SG*

look what happened to me last …

(52) **SAV:** **[-spa]** **pues** **.**
    %aut *[-spa]* *then.CONJ*

well.

(53) **NIN:** **[-spa]** **pues** **ya** **la** **.**
    %aut *[-spa]* *then.CONJ* *already.ADV* *the.DET.DEF.F.SG*

well already the …

(54) **NIN:** **[-spa]** **la** **decía** **la** **dije**
    %aut *[-spa]* *her.PRON.OBJ.F.3S* *tell.V.13S.IMPERF* *her.PRON.OBJ.F.3S* *tell.V.1S.PAST*
    muy **bien** **en** **el** **.**
    very.ADV *well.ADV[or]good.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

I said it really well in the …

(55) **SAV:** **[-spa]** **en** **el** **.**
%aut [-spa] *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

in the . . .

(56) **NIN:** **[-spa]** **en** **el** **prelim** **en** **las**
%aut [-spa] *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*
preliminares **.**
preliminary.ADJ.M.PL

in the preliminary.

(57) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(58) **NIN:** **[-spa]** **y** **me** **pasó** **que** **estaba**
%aut [-spa] *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *pass.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*
muy **nerviosa** **preparando** **los** **chicos** **para**
very.ADV *nervous.ADJ.F.SG* *prime.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL* *for.PREP*
la **dansa** **.**
the.DET.DEF.F.SG *unk*

and I was very nervous preparing the boys for the dance.

(59) **NIN:** **[-spa]** **y** **entonces** **me** **subí**
%aut [-spa] *and.CONJ* *then.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *rise.V.1S.PAST*
al **escenario** **nerviosa** **.**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *scenario.N.M.SG* *nervous.ADJ.F.SG*

and I got myself all nervous.

(60) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut [-spa] *of_course.E*

sure.

(61) **NIN:** **[-spa]** **y** **ahí** **fue** **que** **.**
%aut [-spa] *and.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PAST* *that.CONJ*

and it so happened that . . .

(62) **NIN:** **[-spa]** **que** **tampoco** **cambió** **una** **palabra**
%aut [-spa] *that.CONJ* *neither.ADV* *shift.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *word.N.F.SG*
al **principio** **.**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *principle.N.M.SG*

that . . . a word had changed at the beginning.

(63) **SAV:** **[-spa]** **y** **ya** **una** **vez** **que**
%aut [-spa] *and.CONJ* *already.ADV* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*
te **cambia** **.**
you.PRON.OBL.MF.2S *shift.V.23S.PRES*

and once you change . . .

(64) **NIN:** **[-spa]** **no** .
   %aut *[-spa]* *not.ADV*

   no.

(65) **NIN:** **[-spa]** **cambió** **la** **palabra** **pero** **después**
   %aut *[-spa]* *shift.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *word.N.F.SG* *but.CONJ* *afterwards.ADV*
   no **fue** **que** **me** **equivoqué** .
   not.ADV *be.V.3S.PAST* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *be_wrong.V.1S.PAST*

   the word changed but afterwards I didn't make a mistake.

(66) **NIN:** **[-spa]** **y** **que** **dije** .
   %aut *[-spa]* *and.CONJ* *that.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

   I said:

(67) **NIN:** **[-spa]** **sistema** .
   %aut *[-spa]* *system.N.M.SG*

   system.

(68) **NIN:** **[-spa]** **y** **cuando** **dije** .
   %aut *[-spa]* *and.CONJ* *when.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

   and when I said:

(69) **NIN:** **[-spa]** **sistema** .
   %aut *[-spa]* *system.N.M.SG*

   system.

(70) **NIN:** .
   %aut

(71) **SAV:** .
   %aut

(72) **NIN:** **[-spa]** **saqué** **saqué** **la** **lengua** .
   %aut *[-spa]* *remove.V.1S.PAST* *remove.V.1S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *tongue.N.F.SG*

   I stuck my tongue out.

(73) **SAV:** .
   %aut

(74) **NIN:** .
 %aut

(75) **NIN:** **[-spa]** **y** **que** **me** **estaban** **grabando**
 %aut *[-spa]* *and.CONJ* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *be.V.3P.IMPERF* *record.V.PRESPART*
 filmando .
 film.V.PRESPART

 and they were filming me.

(76) **NIN:** .
 %aut

(77) **SAV:** **[-spa]** **vídeo** .
 %aut *[-spa]* *video.N.M.SG*

 […] video.

(78) **NIN:** **[-spa]** **no** **te** **voy** **a** **mandar**
 %aut *[-spa]* *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *order.V.INFIN*
 el .
 the.DET.DEF.M.SG

 you won't send the …

(79) **NIN:** **[-spa]** **no** **lo** **voy** **a** **subir** **ahí**
 %aut *[-spa]* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *rise.V.INFIN* *there.ADV*
 porque .
 because.CONJ

 I won't […] because …

(80) **NIN:** **[-spa]** **con** **?**
 %aut *[-spa]* *with.PREP*

 with …

(81) **NIN:** **[-spa]** **con** **cuáles** **te**
 %aut *[-spa]* *with.PREP* *which.PRON.INT.MF.PL* *you.PRON.OBL.MF.2S*
 equivocás **de** **sacarte** **la**
 be_wrong.V.2S.PRES.AMER *of.PREP* *remove.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *the.DET.DEF.F.SG*
 lengua **?**
 tongue.N.F.SG

 with which ones did you do the mistake of sticking out your tongue?

(82) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
 %aut *[-spa]* *yes.ADV*

 yes.

(83) **NIN:** **[-spa]** **y** **bueno** **.**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *well.E*

    and so.

(84) **SAV:** **[-spa]** **no** **pero** **bueno** **.**
    %aut *[-spa]* *not.ADV* *but.CONJ* *well.E*

    no but, so.

(85) **NIN:** **um** **.**
    %aut *um.IM*

(86) **NIN:** **[-spa]** **pero** **.**
    %aut *[-spa]* *but.CONJ*

    but . . .

(87) **SAV:** **[-spa]** **por** **qué** **?**
    %aut *[-spa]* *for.PREP* *what.INT*

    why?

(88) **NIN:** **[-spa]** **fue** **una** **lástima** **.**
    %aut *[-spa]* *be.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *pity.N.F.SG*

    it was a shame.

(89) **NIN:** **[-spa]** **pero** **el** **bueno** **jurado**
    %aut *[-spa]* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *well.E* *vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG*
    cuando **dijo** **de** **la** **del**
    when.CONJ *tell.V.3S.PAST* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
    premio **ése** **.**
    prize.N.M.SG[or]prize-winning.V.1S.PRES *that.PRON.DEM.M.SG*

    . . .

(90) **NIN:** **[-spa]** **dijo** **que** **era** **por**
    %aut *[-spa]* *tell.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *for.PREP*
    todo **por** **la** **preliminar**
    everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *preliminary.ADJ.M.SG*
    y **por** **.**
    and.CONJ *for.PREP*

    he said it was for everything, for the preliminary and for . . .

(91) **SAV:** **.**
    %aut

(92) **NIN:** **[-spa]** **que** **bueno** **eso** **que** **que** **suceda**
  %aut [-spa] *that.CONJ* *well.E* *that.PRON.DEM.NT.SG* *that.PRON.REL* *that.CONJ* *unk*
  .

  that it was good, what happened.

(93) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
  %aut [-spa] *of_course.E*

  sure.

(94) **NIN:** **[-spa]** **porque** **.**
  %aut [-spa] *because.CONJ*

  because . . .

(95) **NIN:** **[-spa]** **si** **no** **no** **no** **tiene**
  %aut [-spa] *if.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *have.V.23S.PRES*
  sentido **.**
  feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG

  if you don't have a feeling.

(96) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
  %aut [-spa] *of_course.E*

  sure.

(97) **SAV:** **[-spa]** **y** **quién** **quién** **no** **no** **no**
  %aut [-spa] *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *who.INT.MF.SG* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*
  llegó **de** **las** **preliminares** **?**
  get.V.3S.PAST *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *preliminary.ADJ.M.PL*

  and who didn't reach the preliminary?

(98) **NIN:** **[-spa]** **eramos** **cinco** **y** **quedamos** **tres** **.**
  %aut [-spa] *unk* *five.NUM* *and.CONJ* *stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST* *three.NUM*

  we were five and three got through.

(99) **SAV:** **[-spa]** **y** **quién** **eran** **los**
  %aut [-spa] *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *be.V.3P.IMPERF* *the.DET.DEF.M.PL*
  otros **?**
  others.PRON.M.PL

  who were the others?

(100) **NIN:** **[-spa]** **y** **el** **otro** **era** **Diego**$_S^C$ **.**
  %aut [-spa] *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *be.V.13S.IMPERF* *name*

  and the other was Diego.

(101) **SAV:** $\textbf{ah}_S^C$ $\textbf{Diego}_S^C$.
%aut   *ah.IM*   *name*

ah, Diego.

(102) **NIN:** **[-spa]**   **y** $\textbf{Claudia}_S^C$.
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *name*

and Claudia.

(103) **SAV:** $\textbf{o}_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **falch**   **bod**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*

$\textbf{Diego}_S^C$ **wedi**   **cael**   **y**   **wobr** $\textbf{eh}_S^C$.
name   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *prize.N.MF.SG+SM*   *eh.IM*

oh I was glad that Diego got the prize eh.

(104) **SAV:** **yn**   **y** $\textbf{Dinas\_Diniweidrwydd}_S^C$.
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

in the . . . "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].

(105) **NIN:** **mae**   **o**   **yn**   **neis**   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

it's nice.

(106) **SAV:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **falch**   **bod**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*

o   **wedi**   **cael**   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

I was glad he got it.

(107) **NIN:** $\textbf{mmhm}_S^C$.
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(108) **SAV:** **oedd** $\textbf{Alwen}_S^C$ **ddim**   **cystal**   **ag**   **arfer**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM*   *so.good.ADJ*   *with.PREP*   *use.V.INFIN*
.

Alwen wasn't as good as she usually is.

(109) **NIN:** **neis**   .
%aut   *nice.ADJ*

nice.

(110) **SAV:** **os**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **blino**   **neu**
       %aut   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *or.CONJ*

       beth   **.**
       what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

       [. . .] if she was tired or what.

(111) **NIN:** **mm**   **.**
       %aut   *mm.IM*

       mm.

(112) **SAV:** **[-spa]**   **me**   **faltaba**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *lack.V.13S.IMPERF*

       I didn't have . . .

(113) **NIN:** **.**
       %aut

(114) **NIN:** **.**
       %aut

(115) **SAV:** **[-spa]**   **me**   **faltaba**   **eh**$_S^C$ **.**
       %aut   *[-spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *lack.V.13S.IMPERF*   *eh.IM*

       I didn't have . . .

(116) **NIN:** **en**^{S} **Fy_Ynys_I**$_S^C$ **.**
       %aut   *in.PREP*   *name*

       in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]

(117) **SAV:** **mm**   **?**
       %aut   *mm.IM*

       mm?

(118) **NIN:** **Fy_Ynys_I**$_S^C$ **.**
       %aut   *name*

       "Fy Ynys I" [my island]

(119) **NIN:** **eh**$_S^C$ **yn**   **uh**   **yn**   **adrodd**   **yn**   **Fy_Ynys_I**$_S^C$ **.**
       %aut   *eh.IM*   *yn.PRT*   *unk*   *stative.STAT*   *recite.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

       reciting in "Fy Ynys I"

13

(120) **NIN:** **roedd**   **hi**   **wedi**   **cymysgu**   **?**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *mix.V.INFIN*

      she got . . . mixed up?

(121) **NIN:** **ie**   **?**
      %aut   *yes.ADV*

      yes?

(122) **NIN:** **cymysgu**   **?**
      %aut   *mix.V.INFIN*

      mixed up?

(123) **SAV:** **cymysgu**   **?**
      %aut   *mix.V.INFIN*

      mixed up?

(124) **NIN:** **cymysgu**   **yr**   **geiriau**   **.**
      %aut   *mix.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *words.N.M.PL*

      mixed up the words.

(125) **SAV:** **ah**$_S^C$ **wel**   **oedd**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **wedi**
      %aut   *ah.IM*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*
      mynd   **i**   **yr**   **.**
      go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

      ah, well I hadn't gone to the . . .

(126) **NIN:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
      Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd$_S^C$ **ond**   **yn**   **Fy_Ynys_I**$_S^C$ **.**
      name   *but.CONJ*   *in.PREP*   *name*

      I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweeidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island] . . .

(127) **NIN:** **achos**   **uh**   **dywedodd**   **Sylvia**$_S^C$ **.**
      %aut   *cause.N.M.SG*   *unk*   *say.V.3S.PAST*   *name*

      because Sylvia said:

(128) **NIN:** **mae**   **wedi**   **cymysgu**   **popeth**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *mix.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

      she's mixed everything up.

(129) **SAV:** **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **.**
      %aut   *ah.IM*   *ah.IM*   *ah.IM*   *ah.IM*

      oh dear.

(130) **SAV:** **wnes** **i** **ddim** **sylwi** **ar**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *notice.V.INFIN* *on.PREP*

hynny **.**
that.PRON.SP

I didn't notice that.

(131) **SAV:** **achos** **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **mynd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*

i **yr** **.**
to.PREP *the.DET.DEF*

because I hadn't gone to . . .

(132) **NIN:** **wedi** **ennill** **uh** **.**
%aut *after.PREP* *win.V.INFIN* *unk*

won er . . .

(133) **SAV:** **pwy** **enillodd** **uh** **Fy_Ynys_I** **?**
%aut *who.PRON* *win.V.3S.PAST* *unk*

who won "Fy Ynys I" ?

(134) **NIN:** **um** **Sylvia**$_S^C$ **.**
%aut *um.IM* *name*

um, Sylvia.

(135) **SAV:** **Sylvia**$_S^C$ **?**
%aut *name*

Sylvia?

(136) **NIN:** **Sylvia**$_S^C$ **ie** **.**
%aut *name* *yes.ADV*

Sylvia, yes.

(137) **SAV:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

aha.

(138) **SAV:** **oedd** **Rhiannon**$_S^C$ **ddim** **yn** **adrodd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *recite.V.INFIN*

eleni **?**
this.year.ADV

Rhiannon wasn't reciting this year?

(139) **NIN: na   .**
    %aut   neg.PRT

    no.

(140) **SAV: uh   gormod   o   bethau   hir   gyda**
    %aut   unk   too_much.QUANT   of.PREP   things.N.M.PL+SM   long.ADJ   with.PREP

    yr   côr   a   .
    the.DET.DEF   choir.N.M.SG   and.CONJ

    er, too many long things with the choir and . . .

(141) **NIN: achos   mae   hi   yn   arweinydd**
    %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG

    côr   eleni   .
    choir.N.M.SG   this.year.ADV

    because she's leading a choir this year.

(142) **NIN: a   lot   o   bethau   i   i**
    %aut   and.CONJ   lot.QUAN   of.PREP   things.N.M.PL+SM   to.PREP   to.PREP

    wneud   .
    make.V.INFIN+SM

    and a lot to do.

(143) **SAV: mm   .**
    %aut   mm.IM

    mm . . .

(144) **SAV: sut   mae   gŵr   uh   .**
    %aut   how.INT   be.V.3S.PRES   man.N.M.SG   unk

    how is, er . . . [. . .]'s husband?

(145) **SAV: um   .**
    %aut   um.IM

    um . . .

(146) **SAV: o$_S^C$ Elen$_S^C$.**
    %aut   go.SV.INFIN+SM   name

    oh, Elen's.

(147) **NIN: Elen$_S^C$.**
    %aut   name

    Elen.

(148) **NIN: nhw   .**
    %aut   they.PRON.3P

    them.

(149) **SAV:** **ddim**   **yn**   **dda**   **?**
      %aut   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

      not good?

(150) **NIN:** **ddim**   **yn**   **gwybod**   **.**
      %aut   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

      I don't know.

(151) **NIN:** **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
      %aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
      .

      I don't know.

(152) **NIN:** **na**   **na**   **na**   **um**   **.**
      %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *um.IM*

      no, no um . . .

(153) **SAV:** **ah$_S^C$**   **ti**   **ddim**   **.**
      %aut   *ah.IM*   *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

      ah, you don't . . .

(154) **NIN:** **mae**   **o**   **yn**   **aros**   **dim̲ond**   **i**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *only.ADV*   *to.PREP*
      i   **wneud**   **um**   **uh**   **triniaeth**   **.**
      to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *unk*   *treatment.N.F.SG*

      he's only waiting to be treated now.

(155) **SAV:** **welaist**   **di**   **ddim**   **ohono**   **?**
      %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*   *from̲him.PREP+PRON.M.3S*

      you didn't see him?

(156) **NIN:** **[-spa]**   **tratamiento**   **?**
      %aut   *[-spa]*   *treatment.N.M.SG*

      treatment?

(157) **SAV:** **mm**   **?**
      %aut   *mm.IM*

      mm?

(158) **NIN:** **[-spa]**   **tratamiento**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *treatment.N.M.SG*

      treatment.

(159) **SAV:** **ah**$_S^C$ **triniaeth** .
 %aut *ah.IM* *treatment.N.F.SG*

 ah, treatment [. . .]

(160) **NIN:** **triniaeth** **triniaeth** .
 %aut *treatment.N.F.SG* *treatment.N.F.SG*

 treatment.

(161) **SAV:** **triniaeth** **ie** .
 %aut *treatment.N.F.SG* *yes.ADV*

 treatment, yes.

(162) **NIN:** **[-spa]** **uh** **rayos** .
 %aut *[-spa]* *unk* *thunderbolt.N.M.PL*

 er, rays.

(163) **SAV:** **be** **mae** **o** **yn** **Buenos_Aires**$_S^C$ **?**
 %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

 what, he's in Buenos Aires?

(164) **SAV:** **aha**$_S^C$.
 %aut *aha.IM*

 aha.

(165) **NIN:** **[-spa]** **pero** **dos** **segundos** **por** **día**
 %aut *[-spa]* *but.CONJ* *two.NUM* *second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL* *for.PREP* *day.N.M.SG*
 .

 but two seconds each day.

(166) **NIN:** **[-spa]** **son** **dos** .
 %aut *[-spa]* *be.V.23P.PRES* *two.NUM*

 it's two . . .

(167) **NIN:** **[-spa]** **o** **una** **cosa** **así** .
 %aut *[-spa]* *or.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *thus.ADV*

 or something like that.

(168) **SAV:** **aha**$_S^C$.
 %aut *aha.IM*

 aha.

(169) **NIN: na** .
  %aut   *neg.PRT*

  no.

(170) **NIN: [-spa] dos minutos por día** .
  %aut   *[-spa]*   *two.NUM*   *minute.N.M.PL*   *for.PREP*   *day.N.M.SG*

  two minutes each day.

(171) **SAV: o$_S^C$** !
  %aut   *go.SV.INFIN+SM*

  oh!

(172) **NIN: wel** .
  %aut   *well.IM*

  well . . .

(173) **NIN: rhaid iddo fo eistedd yn**
  %aut   *necessity.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *sit.V.INFIN*   *in.PREP*
  Buenos_Aires$_S^C$.
  name

  he has to sit in Buenos Aires.

(174) **NIN: yn eistedd yn** .
  %aut   *stative.STAT*   *sit.V.INFIN*   *yn.PRT*

  sitting in . . .

(175) **NIN: yn yn aros yn Buenos_Aires$_S^C$** .
  %aut   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

  staying in Buenos Aires.

(176) **SAV: mm** .
  %aut   *mm.IM*

  mm . . .

(177) **SAV: oes gyda fo ferch yn**
  %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *daughter.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*
  byw o_gwbl ?
  live.V.INFIN   *at_all.ADV*

  does he have a daughter at all?

(178) **NIN: uh ti ti yn gwybod rywbeth**
  %aut   *unk*   *you.PRON.2S*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*
  am Marco_Grug$_S^C$?
  for.PREP   *name*

  do you know anything about Marco Grug?

(179) **SAV:** **na**   .
       %aut   *neg.PRT*

       no.

(180) **NIN:** **[-spa]**   **el**   .
       %aut   *[-spa]*   *the.DET.DEF.M.SG*

       the . . .

(181) **NIN:** **mae**   **yn**   **newyddion**   **fendigedig**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *news.N.M.PL*   *wonderful.ADJ+SM*

       it's wonderful news.

(182) **SAV:** **ydy**   **o**   **wedi**   **cael**   **oparesion**   ?
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*   *have.V.INFIN* *operation.N.M.SG*

       has he had an operation?

(183) **NIN:** **achos**   **um**   **uh**   **wedi**   **wneud**   **uh**   **ddoe**   .
       %aut   *cause.N.M.SG*   *um.IM*   *unk*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*   *yesterday.ADV*

       because um, er . . . done yesterday.

(184) **NIN:** **dw**   **i**   **yn**   **credu**   .
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

       I think.

(185) **NIN:** **um**   .
       %aut   *um.IM*

       um . . .

(186) **NIN:** **uh**   .
       %aut   *unk*

       er . . .

(187) **SAV:** **[-spa]**   **micro**   **micro**   **cirurgia**   ?
       %aut   *[-spa]*   *unk*   *unk*   *unk*

       microsurgery?

(188) **NIN:** **uh**   .
       %aut   *unk*

       er . . .

(189) **NIN:** **[-spa]**   **estudio**   ?
       %aut   *[-spa]*   *study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES*

       examination?

(190) **SAV:** **[-spa]** **estudios** .
      %aut   *[-spa]*   *study.N.M.PL*

examinations?

(191) **NIN:** **un**^{S} **estudio**^{S} **para**^{S} **la**^{S} **la**^{S}
      %aut   *one.DET.INDEF.M.SG*   *study.N.M.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*

mm **por**^{S} **y** **llawdriniaeth** .
mm.IM   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *operation.N.F.SG*

an examination for the surgery.

(192) **NIN:** **[-spa]** **para** **la** **operación** .
      %aut   *[-spa]*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *operation.N.F.SG*

for the operation.

(193) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes.

(194) **NIN:** **[-spa]** **sí** ?
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes?

(195) **SAV:** **ddoe** ?
      %aut   *yesterday.ADV*

yesterday?

(196) **NIN:** **ddoe** .
      %aut   *yesterday.ADV*

yesterday.

(197) **NIN:** **[-spa]** **me** **mandó** **mensaje** **texto** .
      %aut   *[-spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *order.V.3S.PAST*   *message.N.M.SG*   *text.N.M.SG*

he sent me a text message.

(198) **NIN:** **[-spa]** **me** **dice** .
      %aut   *[-spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.23S.PRES*

he said:

(199) **NIN:** **[-spa]** **gloria** **Dios** !
      %aut   *[-spa]*   *glory.N.F.SG*   *name*

glory to God!

(200) **NIN:** **[-spa]** **el** **estudio** **de** **hoy** **dio**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *study.N.M.SG* *of.PREP* *today.ADV* *give.V.3S.PAST*

excelente **.**
excellent.ADJ.M.SG

the examination today was excellent.

(201) **NIN:** **[-spa]** **me** **harán** **una** **valvuloplastía** **.**
%aut *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.3P.FUT* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk*

they did a valvuloplasty on me.

(202) **NIN:** **[-spa]** **valvuloplastía** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

valvuloplasty.

(203) **NIN:** **[-spa]** **no** **me** **tienen** **que** **abrir** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.23P.PRES* *that.CONJ* *open.V.INFIN*

they didn't have to open me up.

(204) **SAV:** **ooh** **!**
%aut *ooh.IM*

ooh!

(205) **NIN:** **[-spa]** **a** **las** **cuatro** **me** **dan**
%aut *[-spa]* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *four.NUM* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.23P.PRES*

la **fecha** **de** **la** **intervención** **.**
the.DET.DEF.F.SG *date.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *intervention.N.F.SG*

at 4 they gave me the date of the operation.

(206) **NIN:** **[-spa]** **es** **un** **milagro** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *miracle.N.M.SG*

it's a miracle.

(207) **SAV:** **[-spa]** **eh**$_S^C$ **no** **.**
%aut *[-spa]* *eh.IM* *not.ADV*

eh, no.

(208) **NIN:** **[-spa]** **y** **eso** **le** **mandé**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *order.V.1S.PAST*

de **vuelta** **.**
of.PREP *return.N.F.SG*

and they sent it back.

(209) **NIN:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um . . .

(210) **NIN:** **uh**   .
    %aut   *unk*

    er . . .

(211) **NIN:** **[-spa]** **es**   **un**   **milagro**   .
    %aut   *[-spa]*   *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *miracle.N.M.SG*

    it's a miracle.

(212) **NIN:** **[-spa]** **es**   **uh**   **es**   .
    %aut   *[-spa]*   *be.V.23S.PRES*   *unk*   *be.V.23S.PRES*

    it's er . . . it's . . .

(213) **NIN:** **[-spa]** **esto**   **es**   **una**   **respuesta**
    %aut   *[-spa]*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *response.N.F.SG*
    a   **las**   **oraciones**   .
    to.PREP   *the.DET.DEF.F.PL*   *prayer.N.F.PL*

    this is an answer to my prayers.

(214) **NIN:** **[-spa]** **lo**   **señor**   .
    %aut   *[-spa]*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *gentleman.N.M.SG*

    it [. . .] the Lord.

(215) **SAV:** **mm**   .
    %aut   *mm.IM*

    mm . . .

(216) **SAV:** **mm**   .
    %aut   *mm.IM*

    mm . . .

(217) **NIN:** **[-spa]** **raramente**   .
    %aut   *[-spa]*   *seldom.ADV*

    rarely.

(218) **SAV:** **[-spa]** **pero**   **era**   .
    %aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*

    but he was . . .

(219) **NIN:** **[-spa]** **nosotros**   **oramos**   **por**   **un**   **milagro**
    %aut   *[-spa]*   *we.PRON.SUB.M.1P*   *unk*   *for.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *miracle.N.M.SG*
    .

    we prayed for a miracle.

(220) **SAV:** **pero**^{S} **mi**   **ddaw**   **.**
      %aut   *but.CONJ*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PRES+SM*

but it came.

(221) **NIN:** **[-spa]**   **viste**   **que**   **en**   **los**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*

look how in the . . .

(222) **NIN:** **[-spa]**   **en**   **los**   **mensajes**   **decía**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *message.N.M.PL*   *tell.V.13S.IMPERF*

in the messages he said.

(223) **NIN:** **[-spa]**   **uh**   **que**   **el**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *unk*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*

er, that he . . .

(224) **NIN:** **[-spa]**   **ese**   **lo**   **le**
      %aut   *[-spa]*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*
podrían   **reparar**   **.**
be_able.V.3P.COND   *repair.V.INFIN*

they could repair this.

(225) **NIN:** **[-spa]**   **esta**   **valvuloplastía**   **es**   **una**
      %aut   *[-spa]*   *this.PRON.DEM.F.SG*   *unk*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*
reparar   **la**   **válvula**   **.**
repair.V.INFIN   *the.DET.DEF.F.SG*   *unk*

this valvuloplasty is a . . . to repair the valve.

(226) **SAV:** **mm**   **.**
      %aut   *mm.IM*

mm.

(227) **SAV:** **[-spa]**   **y**   **cómo**   **hacen**   **eso**   **sin**
      %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *how.INT*   *do.V.23P.PRES*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *without.PREP*
abrir   **?**
open.V.INFIN

and how did they do this without opening?

(228) **NIN:** **[-spa]**   **eh**$_S^C$ **no**   **sé**
      %aut   *[-spa]*   *eh.IM*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(229) **NIN:** [-spa] **con** **una** **microcirurgia** **o** **una**
%aut *[-spa]* *with.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *or.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG*

cosa **así** **.**
thing.N.F.SG *thus.ADV*

[. . .] with microsurgery or something like that.

(230) **SAV:** [-spa] **microcirurgia** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

microsurgery.

(231) **SAV:** [-spa] **que** **maravilla** **.**
%aut *[-spa]* *that.CONJ* *wonder.N.F.SG*

how wonderful.

(232) **NIN:** [-spa] **y** **y** **si** **no** **le**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *and.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S*

tienen **que** **cambiar** **la** **válvula** **que**
have.V.23P.PRES *that.CONJ* *shift.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *unk* *that.CONJ*

le **deniega** **por** **una** **válvula** **de** **chancho**
him.PRON.OBL.MF.23S *unk* *for.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *of.PREP* *unk*

.

and if they didn't have to change the valve [. . .] the valve of a pig.

(233) **NIN:** [-spa] **así** **que** **la** **la** **no**
%aut *[-spa]* *thus.ADV* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *not.ADV*

tiene **que** **.**
have.V.23S.PRES *that.CONJ*

so that they wouldn't have to . . .

(234) **NIN:** [-spa] **se** **imagina** **que** **la**
%aut *[-spa]* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *imagine.V.23S.PRES* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG*

recuperación **es** **mucho** **mejor** **también** **.**
recovery.N.F.SG *be.V.23S.PRES* *much.ADV* *good.ADJ.M.SG* *too.ADV*

you can imagine that recovery is better as well.

(235) **SAV:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(236) **SAV:** [-spa] **y** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *of_course.E*

and, sure.

(237) **SAV:** [-spa] **no** **matará** **estos** **tres** **meses**
%aut [-spa] *not.ADV* *kill.V.3S.FUT* *this.PRON.DEM.M.PL* *three.NUM* *month.N.M.PL*

que **pensaban** **.**
that.PRON.REL *think.V.3P.IMPERF*

he wouldn't have lost the three months he thought he would.

(238) **NIN:** [-spa] **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(239) **NIN:** [-spa] **no** **está** **chocho** **.**
%aut [-spa] *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *unk*

it isn't [. . .]

(240) **SAV:** **.**
%aut

(241) **NIN:** [-spa] **me** **sigue** **que** **el**
%aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S* *follow.V.23S.PRES* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG*

había **hablado** **con** **ella** **también** **.**
have.V.13S.IMPERF *talk.V.PASTPART* *with.PREP* *she.PRON.SUB.F.3S* *too.ADV*

[. . .] that he'd spoken to her too.

(242) **SAV:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.IM*

aha.

(243) **NIN:** [-spa] **chocho** **.**
%aut [-spa] *unk*

[. . .]

(244) **SAV:** [-spa] **le** **prestaron** **el** **auto**
%aut [-spa] *him.PRON.OBL.MF.23S* *loan.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG*

a **Gwilym$_S^C$** **eh$_S^C$** **?**
to.PREP *name* *eh.IM*

did they lend Gwilym the car?

(245) **NIN:** [-spa] **me** **parece** **que** **sí** **no** **.**
%aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.23S.PRES* *that.CONJ* *yes.ADV* *not.ADV*

I think so.

(246) **SAV:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(247) **SAV:** [-spa] **no** **sé** **no** **sé** **.**
%aut   [-spa] *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(248) **SAV:** [-spa] **claro** **.**
%aut   [-spa] *of_course.E*

sure.

(249) **SAV:** **Gwilym**$_S^C$ **.**
%aut   *name*

[...] Gwilym.

(250) **NIN:** [-spa] **pero** **le** **van** **a** **comprar**
%aut   [-spa] *but.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.23P.PRES* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

un **auto** **a** **Jorge**$_S^C$ **también** **.**
one.DET.INDEF.M.SG *car.N.M.SG* *to.PREP* *name* *too.ADV*

but they're going to buy Jorge a car too.

(251) **NIN:** [-spa] **y** **darle** **ese** **auto**
%aut   [-spa] *and.CONJ* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *that.ADJ.DEM.M.SG* *car.N.M.SG*

a **Gwilym**$_S^C$ **.**
to.PREP *name*

and give the other car to Gwilym.

(252) **NIN:** [-spa] **porque** **Eleanora**$_S^C$ **obtenía** **dinero** **para**
%aut   [-spa] *because.CONJ* *name* *obtain.V.13S.IMPERF* *money.N.M.SG* *for.PREP*

eso **.**
that.PRON.DEM.NT.SG

because Eleanora gets money for this.

(253) **SAV:** [-spa] **sí** **?**
%aut   [-spa] *yes.ADV*

yes.

(254) **NIN:** [-spa] **sí** **.**
%aut   [-spa] *yes.ADV*

yes.

(255) **NIN:** [-spa] **creo** **obtenían** **unos**
%aut   [-spa] *believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES* *obtain.V.3P.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.PL*

veinte **mil** **pesos** **.**
twenty.NUM *thousand.NUM* *weight.N.M.PL*

I think they're getting around 20, 000 pesos.

(256) **NIN:** **[-spa]** **y** **le** **iban** **a** **comprar**
%aut [-spa] *and.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

un **auto** **más** **nuevo** **a** **Jorge$_S^C$** **.**
one.DET.INDEF.M.SG *car.N.M.SG* *more.ADV* *new.ADJ.M.SG* *to.PREP* *name*

and they were going to buy a newer car for Jorge.

(257) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(258) **NIN:** **[-spa]** **y** **por** **un** **momento** **que**
%aut [-spa] *and.CONJ* *for.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *momentum.N.M.SG* *that.PRON.REL*

éste **irá** **a** **Gwilym$_S^C$** **.**
this.PRON.DEM.M.SG *go.V.3S.FUT* *to.PREP* *name*

and the other one will go to Gwilym for a bit.

(259) **NIN:** **[-spa]** **le** **iban** **a** **dar** **y** **.**
%aut [-spa] *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *give.V.INFIN* *and.CONJ*

they're going to give and . . .

(260) **SAV:** **[-spa]** **y** **despues** **vender** **.**
%aut [-spa] *and.CONJ* *unk* *sell.V.INFIN*

and then sell afterwards.

(261) **NIN:** **[-spa]** **y** **despues** **que** **se** **vaya**
%aut [-spa] *and.CONJ* *unk* *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.123S.SUBJ.PRES*

a **Gwilym$_S^C$** **le** **iban** **a** **vender** **.**
to.PREP *name* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *sell.V.INFIN*

and after Gwilym leaves they're going to sell it.

(262) **SAV:** **[-spa]** **ah$_S^C$** **mira** **que** **bien** **.**
%aut [-spa] *ah.IM* *watch.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

ah that's good.

(263) **SAV:** **[-spa]** **no** **no** **sabía** **.**
%aut [-spa] *not.ADV* *not.ADV* *know.V.13S.IMPERF*

he didn't know.

(264) **NIN:** **[-spa]** **ahí** **anoche** **.**
%aut [-spa] *there.ADV* *.ADV[or]last_night.ADV*

last night.

(265) **NIN:** **.**
%aut

28

(266) **NIN:** **[-spa]** **estaba** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.13S.IMPERF*

he was . . .

(267) **NIN:** **roedd** **roedd** **roedd** **Gwilym**$_S^C$
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name*

yn **uh** **yn** **tŷ** **Barbara**$_S^C$ **.**
yn.PRT *unk* *yn.PRT* *house.N.M.SG* *name*

Gwilym was in Barbara's house.

(268) **NIN:** **a** **roedd** **o** **yn** **eh**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *eh.IM*

dawnsio **.**
dance.V.INFIN

and he was, er, dancing.

(269) **SAV:** **pwy** **oedd** **?**
%aut *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF*

who was?

(270) **SAV:** **Gwilym**$_S^C$ **?**
%aut *name*

Gwilym?

(271) **NIN:** **Gwilym**$_S^C$ **dawnsio** **.**
%aut *name* *dance.V.INFIN*

Gwilym [. . .] dancing.

(272) **NIN:** **eh**$_S^C$ **.**
%aut *eh.IM*

er . . .

(273) **SAV:** **.**
%aut

(274) **NIN:** **samba**$_S^C$ **neu** **.**
%aut *samba.N.SG* *or.CONJ*

samba or . . .

(275) **NIN:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **um** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *um.IM*

I don't know, um . . .

(276) **NIN:** **rhywbeth** **uh** .
   %aut *something.N.M.SG* *unk*

   something . . . er . . .

(277) **SAV:** **[-spa]** **Argentina** **?**
   %aut *[-spa]* *name*

   Argentina?

(278) **NIN:** **o** **Argentina**^{S} .
   %aut *from.PREP* *name*

   from Argentina.

(279) **NIN:** **um** **um** .
   %aut *um.IM* *um.IM*

   um . . .

(280) **NIN:** **gyda** **panuelo**^{S} .
   %aut *with.PREP* *unk*

   with a handkerchief.

(281) **SAV:** .
   %aut

(282) **NIN:** .
   %aut

(283) **NIN:** **ac** **na** **uh** **Belén**^C_S .
   %aut *and.CONJ* *neg.PRT* *unk* *name*

   and no er . . . Belén.

(284) **NIN:** **Belén**^C_S **Belén**^C_S .
   %aut *name* *name*

   Belén.

(285) **SAV:** **pwy** **?**
   %aut *who.PRON*

   who?

(286) **SAV:** **Torres**^C_S **?**
   %aut *name*

   Torres?

(287) **NIN:** **Belén_Torres**$_S^C$.
%aut *name*

Belén Torres.

(288) **SAV:** .
%aut

(289) **NIN:** **achos** **uh** **roedd** **Carlos_Alberto**$_S^C$ **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *unk* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name* *stative.STAT*

chwarae **gitâr** .
play.V.INFIN *guitar.N.M.SG*

because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

(290) **SAV:** .
%aut

(291) **NIN:** **ac** **yn** **canu** **Luna_Tucumana**$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *name*

and singing Luna Tucumana.

(292) **SAV:** .
%aut

(293) **NIN:** .
%aut

(294) **NIN:** **a** **uh** **aeth** **um** **Belén**$_S^C$ **i** **yr** **tŷ**
%aut *and.CONJ* *unk* *go.V.3S.PAST* *um.IM* *name* *to.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

bach .
small.ADJ

and Belén went to the bathroom.

(295) **NIN:** **ah**$_S^C$?
%aut *ah.IM*

right?

(296) **NIN:** **a** **uh** **pan** **oedd** **oedd** **hi**
%aut *and.CONJ* *unk* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **dod** **yn_ôl** .
stative.STAT *come.V.INFIN* *back.ADV*

and er, when she came back . . .

(297) **SAV:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(298) **NIN:** **um**   **uh**   **roedden**   **nhw**   **yn** .
    %aut   *um.IM*   *unk*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

um, er, they were ...

(299) **NIN:** **roedden**   **ni**   **yn**   **siarad**   **uh**   **yn**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *unk*   *stative.STAT*
    canu   **uh**   **Luna_Tucumana**^C_S .
    sing.V.INFIN   *unk*   *name*

we were talking, er, singing Luna Tucumana.

(300) **SAV:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(301) **NIN:** **a**   **a**   **roedd**   **hi**   **yn**
    %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*
    dawnsio .
    dance.V.INFIN

and she was dancing.

(302) **NIN:** **wel**   **gyda**   **um**   **servilleta**^{S} .
    %aut   *well.IM*   *with.PREP*   *um.IM*   *napkin.N.F.SG*

well, with a serviet.

(303) **SAV:** .
    %aut

(304) **NIN:** **ie**   ?
    %aut   *yes.ADV*

right?

(305) **NIN:** **[-spa]**   **de**   **papel** .
    %aut   *[-spa]*   *of.PREP*   *paper.N.M.SG*

a paper [...]

(306) **SAV:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(307) **NIN:** .
%aut

(308) **SAV:** **pwy**   **roedd**   **?**
%aut   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

who was?

(309) **SAV:** **uh**   **uh**   **Gwilym$_S^C$**   **?**
%aut   *unk*   *unk*   *name*

er, Gwilym?

(310) **NIN:** **na**   **na**   **dim_ond**   **Belén$_S^C$**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *only.ADV*   *name*

no, only Belén.

(311) **SAV:** **ah$_S^C$**   **Belén$_S^C$**   **.**
%aut   *ah.IM*   *name*

ah, Belén.

(312) **NIN:** .
%aut

(313) **NIN:** **[-spa]**   **ay**   **um**   **uh**   **um**   **.**
%aut   *[-spa]*   *oh.IM*   *unk*   *unk*   *unk*

ay, um, er.

(314) **NIN:** **roedd**   **hi**   **yn**   **dweud**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

she was saying:

(315) **NIN:** **um**   **uh**   **.**
%aut   *um.IM*   *unk*

um, er . . .

(316) **NIN:** **o$_S^C$**   **dim**   **yn**   **dim**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *stative.STAT*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

        uh   **pareja^S**   **gyda**   **fi**   **.**
        unk   *couple.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

"oh, I haven't got a partner."

(317) **NIN:** **dim** **pareja**^{S} **gyda** **fi** .
%aut *not.ADV* *couple.N.F.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

"I haven't got a partner."

(318) **NIN:** **a** **a** **roedd** **Gwilym**^C_S **yn** **yn**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name* *yn.PRT* *stative.STAT*
sefyll .
stand.V.INFIN

and Gwilym was standing up.

(319) **NIN:** **a** .
%aut *and.CONJ*

and . . .

(320) **SAV:** .
%aut

(321) **NIN:** **a** **dawnsio** **gyda** **uh** **panuelo**^{S} .
%aut *and.CONJ* *dance.V.INFIN* *with.PREP* *unk* *unk*

and dancing with a handkerchief.

(322) **SAV:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(323) **NIN:** **uh** **uh** **Dewi**^C_S **ie** ?
%aut *unk* *unk* *name* *yes.ADV*

er, Dewi yes?

(324) **SAV:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(325) **NIN:** .
%aut

(326) **NIN:** **a** **oedd** **oedd** **o** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
sefyll **fan** **yno** **fan** **hyn**
stand.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*
fan **hyn** .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

and he was standing there, here.

(327) **SAV:** o$_S^C$.
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(328) **NIN:** a   a   mm   .
     %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *mm.IM*

and, mm . . .

(329) **SAV:** [-spa]   para   filmarlos   .
     %aut   *[-spa]*   *for.PREP*   *film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

to film them.

(330) **NIN:** ah$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

ah.

(331) **NIN:** uh   wel   .
     %aut   *unk*   *well.IM*

er, well . . .

(332) **NIN:** eh$_S^C$ roedd   um   Dewi$_S^C$ yn   yn   tynnu
     %aut   *eh.IM*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *um.IM*   *name*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *draw.V.INFIN*
     llun   .
     picture.N.M.SG

Dewi was taking a picture.

(333) **SAV:** .
     %aut

(334) **NIN:** oedd   dim   yr   un   peth   ia   .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *yes.ADV*

it wasn't the same thing.

(335) **SAV:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(336) **NIN:** .
     %aut

(337) **NIN:** **a**   **mm**   .
      %aut   *and.CONJ*   *mm.IM*

and mm.

(338) **NIN:** .
      %aut

(339) **NIN:** **ddywedodd**   **John_Parry$_S^C$**   .
      %aut   *say.V.3S.PAST+SM*   *name*

John Parry said:

(340) **NIN:** **os**   **mae**   **Gwilym$_S^C$**   **yn**   **zapatear^S**   .
      %aut   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *unk*

"if Gwilym stamps his feet ..."

(341) **SAV:** **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(342) **NIN:** **dw**   **i**   **yn**   **marw**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *die.V.INFIN*
      fan   **hyn**   **!**
      van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

" ...I'll die, right here!"

(343) **NIN:** .
      %aut

(344) **SAV:** .
      %aut

(345) **NIN:** **es**   **i**   **i**   **uh**   **Gwilym$_S^C$**   .
      %aut   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *unk*   *name*

I went, er, Gwilym.

(346) **NIN:** **a**   **a**   **um**   **dysgais**   **i**   **Gwilym$_S^C$**   **i**
      %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *um.IM*   *teach.V.1S.PAST*   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*
      zapatero^S   .
      shoemaker.N.M.SG

and I taught gwilym to stamp his feet.

(347) **SAV: ie** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(348) **NIN: a**   **roedd**   **roedd**   **Gwilym**$_S^C$ **yn**
   %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *name*   *yn.PRT*
   zapatear^S .
   unk

   and Gwilym stamped his feet.

(349) **SAV: ie** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(350) **SAV: ac**   **oedd**   **o**   **yn**   **uh gallu** .
   %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *unk*   *be_able.V.INFIN*

   and he could do it.

(351) **NIN: oedd**   **oedd** .
   %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

   he could.

(352) **NIN:** .
   %aut

(353) **NIN: a**   **roedd**   **um**   **uh John_Parry**$_S^C$ **yn**
   %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *um.IM*   *unk*   *name*   *yn.PRT*
   yn   **edrych**   **ar**   **ar**   **Gwilym**$_S^C$.
   stative.STAT   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *on.PREP*   *name*

   and er, John Parry was looking at Gwilym.

(354) **SAV:** .
   %aut

(355) **NIN: [-spa] ay**   **no** .
   %aut   *[-spa]*   *oh.IM*   *not.ADV*

   ay, no.

(356) **SAV: wnaeth**   **o**   **ddim**   **marw**   **chwaith** .
   %aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *die.V.INFIN*   *neither.ADV*

   he didn't die either.

(357) **NIN:** o$_S^C$.
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*

     oh.

(358) **NIN:** na   na   !
     %aut   *neg.PRT* *neg.PRT*

     no.

(359) **SAV:** .
     %aut

(360) **NIN:** a   roedd   Gwen$_S^C$ yn   yn   wneud
     %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name* *yn.PRT* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

     um   taparse^S los^S los^S ojos^S .
     um.IM   *cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]* *the.DET.DEF.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *eye.N.M.PL*

     and Gwen was rolling her eyes.

(361) **NIN:** mae   mae   .
     %aut   *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

     [. . .]

(362) **NIN:** mae   hi   yn   swil   .
     %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *shy.ADJ*

     she's shy.

(363) **SAV:** hi   ?
     %aut   *she.PRON.F.3S*

     her?

(364) **NIN:** a   .
     %aut   *and.CONJ*

     and . . .

(365) **NIN:** hi   .
     %aut   *she.PRON.F.3S*

     her.

(366) **NIN:** hi   yn   swil   .
     %aut   *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *shy.ADJ*

     she's shy.

(367) **SAV:** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes, she is.

(368) **SAV:** **yndy** ?
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

  is she?

(369) **NIN:** **o$_S^C$** **yndy** .
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  oh, yes.

(370) **SAV:** **aw$_S^C$** !
  %aut *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

  aw!

(371) **NIN:** **ond** **mae** **maen** **nhw** **yn** .
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

  but they're . . .

(372) **SAV:** **ond** **mae** **o** **ddim_byd** **yn**
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *anything.ADV+SM* *stative.STAT*
  swil **ynddo** .
  shy.ADJ *in_him.PREP+PRON.M.3S*

  but he isn't shy at all.

(373) **NIN:** **na** .
  %aut *neg.PRT*

  no.

(374) **NIN:** **mae** **maen** **nhw** **yn** **ffantastig** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *fantastic.ADJ*

  they're fantastic.

(375) **NIN:** **a** **roedden** **ni** **yn** **um** **cyrraedd**
  %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *um.IM* *arrive.V.INFIN*
  yn **hwyr** **i** **yr** **capel** .
  stative.STAT *late.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

  and we arrived late at the chapel.

(376) **NIN:** **na** ?
  %aut *neg.PRT*

  no?

(377) **NIN:** **a**   **.**
      %aut   *and.CONJ*

and . . .

(378) **SAV:** **pwy**   **nawr**   **yn**   **cyrraedd**   **yn**   **hwyr**   **?**
      %aut   *who.PRON*   *now.ADV*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *stative.STAT*   *late.ADJ*

who arrived late?

(379) **NIN:** **uh**   **.**
      %aut   *unk*

er . . .

(380) **NIN:** **Pilar**$_S^C$ **a**   **fy**   **mhlant**   **a**   **fi**   **.**
      %aut   *name*   *and.CONJ*   *my.ADJ.POSS*   *child.N.M.PL+NM*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

Pilar, my children and me.

(381) **SAV:** **ah**$_S^C$ **.**
      %aut   *ah.IM*

ah.

(382) **NIN:** **.**
      %aut

(383) **NIN:** **a**   **dywedodd**   **um**   **dywedodd**   **Gwilym**$_S^C$ **.**
      %aut   *and.CONJ*   *say.V.3S.PAST*   *um.IM*   *say.V.3S.PAST*   *name*

and he said um, Gwilym said:

(384) **NIN:** **o**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **dw**
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
            i   **yn**   **gallu**   **uh**   **dechrau**   **eto**   **.**
            I.PRON.1S   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *unk*   *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*   *again.ADV*

oh I can start again.

(385) **SAV:** **.**
      %aut

(386) **NIN:** **.**
      %aut

(387) **SAV:** **oedd** **o** **yn** **disgwyl** **chi** **?**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *you.PRON.2P*

  was he expecting you?

(388) **NIN:** **ie** **!**
  %aut *yes.ADV*

  yes!

(389) **NIN:** **o$_S^C$** **wel** **.**
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *well.IM*

  oh, well . . .

(390) **SAV:** **yndy** **mae** **o** **i** **weld**
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*
  yn **uh** **homely^E** **iawn** **na** **?**
  yn.PRT *unk* *home.N.SG+ADV[or]home.ADV* *very.ADV* *neg.PRT*

  yes, he seems very at home, doesn't here?

(391) **NIN:** **mae** **yn** **.**
  %aut *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

  [. . .] he's . . .

(392) **SAV:** **ie** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(393) **NIN:** **dw** **i** **yn** **teimlo** **yn** **mm**
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *yn.PRT* *mm.IM*
  cyfforddus **gyda** **.**
  comfortable.ADJ *with.PREP*

  I feel comfortable with . . .

(394) **SAV:** **eh$_S^C$** **?**
  %aut *eh.IM*

  eh?

(395) **NIN:** **dw** **i** **yn** **teimlo** **yn**
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *stative.STAT*
  cyfforddus **gyda** **gyda** **fo** **.**
  comfortable.ADJ *with.PREP* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

  I feel comfortable with him.

(396) **SAV:** **yndy** **yndy** **yndy** **.**
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes yes yes.

41

(397) **SAV:** a   finnau   hefyd   ie   .
     %aut   *and.CONJ*   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *also.ADV*   *yes.ADV*

     me too yes.

(398) **NIN:** os   mae   .
     %aut   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

     if . . .

(399) **SAV:** finnau   hefyd   .
     %aut   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *also.ADV*

     me too.

(400) **SAV:** fuon   nhw   yma   yn   cael
     %aut   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *here.ADV*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*
     cinio   .
     dinner.N.M.SG

     they were here having lunch . . .

(401) **NIN:** a   mae   mae   mae   o
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
     yn   dweud   uh   bob   amser   .
     stative.STAT   *say.V.INFIN*   *unk*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

     and he says every time:

(402) **NIN:** o$_S^C$ um   mae   fy   chwaer   yn
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS*   *sister.N.F.SG*   *stative.STAT*
     fyw   yn   agos   uh   uh   rhywun   yn
     live.V.INFIN+SM   *stative.STAT*   *near.ADJ*   *unk*   *unk*   *someone.N.M.SG*   *stative.STAT*
     perthyn   Sofia$_S^C$.
     belong.V.INFIN   *name*

     "oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."

(403) **NIN:** achos   mae   chwaer   uh   Gwilym$_S^C$ yn   byw
     %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *sister.N.F.SG*   *unk*   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*
     yn   Tremadog$_S^C$.
     in.PREP   *name*

     because Gwilym's sister lives in Tremadog.

(404) **SAV:**   .
     %aut

(405) **NIN:** mae   yn   yn   Tremadog   yn   byw   .
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

     she's living in Tremadog.

(406) **NIN: um**   **.**
      %aut   *um.IM*

um . . .

(407) **SAV: lle**   **mae**   **dy**   **perthynas**
      %aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS*   *relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG*

       di   **yn**   **byw**   **.**
       you.PRON.2S+SM   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

where your relative lives.

(408) **NIN: uh**   **Sian_Thomas$_S^C$**   **.**
      %aut   *unk*   *name*

er, Sian Thomas.

(409) **NIN: uh**   **.**
      %aut   *unk*

er . . .

(410) **SAV: ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(411) **NIN: cyfnither**   **fy**   **mam**   **.**
      %aut   *cousin.N.F.SG*   *my.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*

mum's cousin.

(412) **SAV: cyfnither**   **.**
      %aut   *cousin.N.F.SG*

cousin.

(413) **SAV: [-spa]**   **claro**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

right.

(414) **SAV: oedd**   **ei**   **mham**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*   *why?.ADV+NM*

       hi   **yn**   **chwaer**   **i**   **dy**   **dad**   **?**
       she.PRON.F.3S   *yn.PRT*   *sister.N.F.SG*   *to.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*

her mum was your father's sister?

(415) **NIN: uh**   **na**   **.**
      %aut   *unk*   *neg.PRT*

er, no.

(416) **SAV:** **neu** **?**
     %aut   *or.CONJ*

or [. . .] ?

(417) **NIN:** **uh** **dad** **dad** **yn** **brawd** **fy**
     %aut   *unk*   *father.N.M.SG+SM*   *father.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*   *brother.N.M.SG*   *my.ADJ.POSS*

taid **i** **.**
grandfather.N.M.SG   *to.PREP*

er, my father's father was . . . my grandfather's brother.

(418) **NIN:** **dad** **Sian$_S^C$** **.**
     %aut   *father.N.M.SG+SM*   *name*

Sian's father.

(419) **SAV:** **tad** **Sian$_S^C$** **.**
     %aut   *father.N.M.SG*   *name*

Sian's father.

(420) **NIN:** **yn** **brawd** **fyn** **taid** **.**
     %aut   *yn.PRT*   *brother.N.M.SG*   *insist.V.3S.PRES+SM*   *grandfather.N.M.SG*

. . . was my grandfather's brother.

(421) **NIN:** **fyn** **taid** **i** **.**
     %aut   *insist.V.3S.PRES+SM*   *grandfather.N.M.SG*   *to.PREP*

my grandfather.

(422) **SAV:** **ah$_S^C$** **wrth_gwrs** **.**
     %aut   *ah.IM*   *of_course.ADV*

ah, of course.

(423) **SAV:** **a** **mae** **hi** **wedi** **priodi** **.**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *marry.V.INFIN*

and she's married.

(424) **SAV:** **dyna** **pam** **mae** **hi** **yn** **newid**
     %aut   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

ei **henw** **.**
3S.ADJ.POSS   *name.N.M.SG+H*

that's why she's changing her name.

(425) **NIN:** **ond** **dydy** **hi** **yn** **Sian_Barrat$_S^C$** **.**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

but is she . . . Sian Barrat?

(426) **SAV:** **ie** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(427) **NIN:** **y** **hen** **Sian_Morris$_S^C$** .
%*aut* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *name*

the old Sian Morris.

(428) **NIN:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%*aut* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

pam .
why?.ADV

I don't know why.

(429) **SAV:** **o$_S^C$** .
%*aut* *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(430) **NIN:** **achos** **mae** **uh** **roedd** **uh** **taid**
%*aut* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *unk* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *unk* *grandfather.N.M.SG*

yn **Benjamin_Barrat$_S^C$** .
in.PREP *name*

because grandad was Benjamin Barrat.

(431) **SAV:** **ie** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(432) **NIN:** **Benjamin_Barrat_Morris$_S^C$** .
%*aut* *name*

Benjamin Barrat Morris.

(433) **NIN:** **achos** **Morris$_S^C$** .
%*aut* *cause.N.M.SG* *name*

because Morris . . .

(434) **SAV:** .
%*aut*

(435) **NIN:** **eh$_S^C$** **roedd** **Morris$_S^C$** **yn** **mam** **uh** .
%*aut* *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name* *yn.PRT* *mother.N.F.SG* *unk*

Morris was my mother er . . .

(436) **SAV:** **Morris**$_S^C$ **?**
%aut   *name*

Morris?

(437) **NIN:** **Morris**$_S^C$ **.**
%aut   *name*

Morris.

(438) **SAV:** **Morris**$_S^C$ **?**
%aut   *name*

Morris?

(439) **NIN:** **bob**   **uh**   **bob**   **Sais** **.**
%aut   *each.PREQ+SM*   *unk*   *each.PREQ+SM*   *name*

every, er, every English person.

(440) **NIN:** **achos**   **uh**   **Barrat**$_S^C$ **?**
%aut   *cause.N.M.SG*   *unk*   *name*

because, er, Barrat?

(441) **NIN:** **dydy**   **Barrat**$_S^C$ **ddim**   **yn**
%aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *in.PREP*
Cymraeg   **.**
Welsh.N.F.SG

Barrat isn't Welsh.

(442) **SAV:** **mmhm**$_S^C$ **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(443) **NIN:** **a**   **Morris**$_S^C$ **?**
%aut   *and.CONJ*   *name*

Morris?

(444) **SAV:** **chwaith**   **.**
%aut   *neither.ADV*

. . . not Welsh either.

(445) **NIN:** **chwaith**   **.**
%aut   *neither.ADV*

no.

(446) **SAV:** .
%aut

(447) **SAV:** **ond** **y** **Cymry** .
%aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

but the Welsh.

(448) **NIN:** **um** .
%aut *um.IM*

um . . .

(449) **SAV:** **ond** **oedd** **o** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
Gymro **iawn** .
Welsh_person.N.M.SG+SM *OK.ADV*

but he was a true Welshman.

(450) **NIN:** .
%aut

(451) **NIN:** **o** **Blaenau_Ffestiniog**$_S^C$.
%aut *from.PREP* *name*

from Blaenau Ffestiniog.

(452) **SAV:** **cyrraedd** .
%aut *arrive.V.2S.IMPER*

arriving . . .

(453) **NIN:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
pam **a** **dydy** **uh** **Sian**$_S^C$ **yn** **gwybod**
why?.ADV *and.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *unk* *name* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
pam **chwaith** .
why?.ADV *neither.ADV*

but I don't know why and Sian doesn't either.

(454) **NIN:** **mae** **hi** **yn** **um** .
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *um.IM*

she's um . . .

(455) **SAV:** **damia** **!**
%aut *damn.E*

damn!

(456) **NIN:** **Margaret**$_S^C$ **?**
  %aut *name*

  Margaret?

(457) **OSE:** **.**
  %aut

(458) **SAV:** **neu** **all**   **.**
  %aut *or.CONJ* *be_able.V.3S.PRES+SM*

  or can ...

(459) **SAV:** **fe**   **alla**   **i**   **wneud**   **.**
  %aut *what.INT+SM* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM*

  I can do ...

(460) **SAV:** **[-spa]** **hola** **?**
  %aut *[-spa]* *hi.E*

  hello?

(461) **OSE:** **.**
  %aut

(462) **NIN:** **i**   **siarad**   **.**
  %aut *to.PREP* *talk.V.INFIN*

  to talk ...

(463) **SAV:** **[-spa]** **hola** **Valmai**$_S^C$ **.**
  %aut *[-spa]* *hi.E* *name*

  hi Valmai.

(464) **SAV:** **[-spa]** **no**   **no**   **estoy**   **acostada** **no**   **no**   **no**   **.**
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.1S.PRES* *unk* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

  I'm not in bed no.

(465) **SAV:** **[-spa]** **tengo**   **gente**   **pero** **igual**   **.**
  %aut *[-spa]* *have.V.1S.PRES* *people.N.F.SG* *but.CONJ* *equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*

  I have people here but it doesn't matter.

(466) **SAV:** **[-spa]** **que**   **que**   **.**
  %aut *[-spa]* *that.CONJ* *that.CONJ*

  that, that ...

(467) **SAV:** **[-spa]** **uh** **estoy** **mejor** .
    %aut *[-spa]* *unk* *be.V.1S.PRES* *good.ADJ.M.SG*

er, I'm better.

(468) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(469) **SAV:** **[-spa]** **bastante** .
    %aut *[-spa]* *enough.ADJ.MF.SG*

quite.

(470) **SAV:** **[-spa]** **pero** **pero** **estoy** **segura** **de** **que**
    %aut *[-spa]* *but.CONJ* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *sure.ADJ.F.SG* *of.PREP* *that.CONJ*

era .
be.V.13S.IMPERF

but I'm sure I was . . .

(471) **SAV:** **[-spa]** **como** **es** **la** **primera** **vez**
    %aut *[-spa]* *like.CONJ* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

que **me** .
that.PRON.REL *me.PRON.OBL.MF.1S*

because the first time I . . .

(472) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
    %aut *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(473) **SAV:** **[-spa]** **como** **es** **la** **primera** **vez**
    %aut *[-spa]* *like.CONJ* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

visteis **por** **hoy** **de** **tener** **que** **ir**
see.V.2P.PAST *for.PREP* *today.ADV* *of.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *go.V.INFIN*

al **médico** .
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG*

because it's the first time [. . .] have to go to the doctor.

(474) **SAV:** **[-spa]** **cuando** **tenga** **tiempo** .
    %aut *[-spa]* *when.CONJ* *have.V.123S.SUBJ.PRES* *time.N.M.SG*

when you have time.

(475) **SAV:** **[-spa]** **para** **que** **no** **me** **vuelva**
    %aut *[-spa]* *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *return.V.123S.SUBJ.PRES*

suceder **no** .
happen.V.INFIN *not.ADV*

so that it doesn't happen to me again.

(476) **SAV:** [-spa] **pero** **bueno** **.**
%aut   *[-spa]* *but.CONJ* *well.E*

but . . .

(477) **SAV:** [-spa] **uno** **no** **se** **sienta**
%aut   *[-spa]* *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *sit.V.23S.PRES*
tanto **rato** **.**
so_much.ADJ.M.SG *while.N.M.SG*

you don't feel [. . .]

(478) **SAV:** [-spa] **y** **uno** **tampoco** **tenía** **antes**
%aut   *[-spa]* *and.CONJ* *one.PRON.M.SG* *neither.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *before.ADV*
un **ochenta** **y** **un** **año** **no** **.**
one.DET.INDEF.M.SG *eighty.NUM* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG* *not.ADV*

nor have you been 81 before.

(479) **SAV:** **.**
%aut

(480) **NIN:** [-spa] **es** **la** **primera** **vez** **.**
%aut   *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

it's the first time.

(481) **SAV:** [-spa] **es** **la** **primera** **vez** **que**
%aut   *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*
tengo **ochenta** **y** **uno** **.**
have.V.1S.PRES *eighty.NUM* *and.CONJ* *one.PRON.M.SG*

it's the first time I've been 81 .

(482) **NIN:** **.**
%aut

(483) **SAV:** [-spa] **en** **un** **eisteddfod**$_S^C$ **.**
%aut   *[-spa]* *in.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *eisteddfod.N.SG*

in an Eisteddfod.

(484) **SAV:** **.**
%aut

(485) **NIN:** **.**
%aut

(486) **SAV:** **[-spa]** **bueno** .
     %aut *[-spa]* *well.E*

     good.

(487) **SAV:** **[-spa]** **como** **están** **uh** **ustedes** ?
     %aut *[-spa]* *like.CONJ* *be.V.23P.PRES* *unk* *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

     how are you all?

(488) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

     yes.

(489) **SAV:** **[-spa]** **la** **verdad** **ahora** .
     %aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *truth.N.F.SG* *now.ADV*

     the truth now.

(490) **SAV:** **[-spa]** **que** **le** **pasó** ?
     %aut *[-spa]* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *pass.V.3S.PAST*

     what happened to him?

(491) **SAV:** **[-spa]** **que** **le** **pasó** ?
     %aut *[-spa]* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *pass.V.3S.PAST*

     what happened to him?

(492) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

     yes.

(493) **SAV:** **mmhm$_S^C$** .
     %aut *mmhm.IM*

     mmhm.

(494) **SAV:** **mm** .
     %aut *mm.IM*

     mm.

(495) **SAV:** **hm** **mm** .
     %aut *unk* *mm.IM*

     hm.

(496) **SAV:** **mm** .
     %aut *mm.IM*

     mm.

(497) **SAV:** **hm** .
  %aut *unk*

  hm.

(498) **SAV:** **mm** .
  %aut *mm.IM*

  mm.

(499) **SAV:** **hm** .
  %aut *unk*

  hm.

(500) **SAV:** **[-spa]** **y** **bueno** .
  %aut *[-spa]* *and.CONJ* *well.E*

  and ok.

(501) **SAV:** **[-spa]** **lugar** **donde** **estaba** **seguramente** .
  %aut *[-spa]* *place.N.M.SG* *where.REL* *be.V.13S.IMPERF* *surely.ADV*

  where he was surely.

(502) **SAV:** **[-spa]** **y** **como** **es** **posible** **eso**
  %aut *[-spa]* *and.CONJ* *like.CONJ* *be.V.23S.PRES* *possible.ADJ.M.SG* *that.PRON.DEM.NT.SG*
  ?

  and how is this possible?

(503) **SAV:** **o**$_S^C$.
  %aut *go.SV.INFIN+SM*

  oh.

(504) **SAV:** **[-spa]** **que** **ha** **dicho** **que** **estaba**
  %aut *[-spa]* *that.CONJ* *have.V.23S.PRES* *tell.V.PASTPART* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*
  y .
  and.CONJ

  that he said he was [...] and ...

(505) **SAV:** **[-spa]** **que** **estaba** **bien** **y** **eh**$_S^C$
  %aut *[-spa]* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *well.ADV[or]good.N.M.SG* *and.CONJ* *eh.IM*
  y **no** **estaba** **bien** .
  and.CONJ *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

  that he was ok and that he wasn't.

(506) **SAV:** **[-spa]** **o** **no** **lo** **tenía** **mejor**
     %aut *[-spa]* *or.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.13S.IMPERF* *good.ADJ.M.SG*

    dicho .
    tell.V.M.SG.PASTPART

    or more like that he didn't have it.

(507) **SAV:** **[-spa]** **pero** **que** **terrible** **che** .
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *that.CONJ* *terrible.ADJ.M.SG* *mate.N.M.SG*

    how terrible.

(508) **SAV:** **[-spa]** **pero** **claro** .
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *of_course.E*

    but of course.

(509) **SAV:** **[-spa]** **pero** **son** **unos** **mentirosos** .
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *be.V.23P.PRES* *one.DET.INDEF.M.PL* *liar.N.M.PL*

    they're such liars.

(510) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

    yes.

(511) **SAV:** **[-spa]** **pero** **claro** .
     %aut *[-spa]* *but.CONJ* *of_course.E*

    but of course.

(512) **SAV:** **mm** .
     %aut *mm.IM*

    mm.

(513) **SAV:** **mm** .
     %aut *mm.IM*

    mm.

(514) **SAV:** **[-spa]** **poder** **morir** .
     %aut *[-spa]* *be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG* *die.V.INFIN*

    [. . .] could die.

(515) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

    yes.

(516) **SAV:** **[-spa]** **chao** **chao** .
    %aut *[-spa]* *goodbye.E* *goodbye.E*

bye, bye.

(517) **SAV:** **[-spa]** **eran** **Valmai** .
    %aut *[-spa]* *be.V.3P.IMPERF* *name*

it was Valmai.

(518) **NIN:** **[-spa]** **que** **pasó** **?**
    %aut *[-spa]* *that.CONJ* *pass.V.3S.PAST*

what happened?

(519) **SAV:** **[-spa]** **y** **no** **resulta** **que** **un**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *not.ADV* *result.V.23S.PRES* *that.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG*

un .
one.DET.INDEF.M.SG

it turns out that a . . .

(520) **NIN:** **[-spa]** **creo** **que** **tiene** .
    %aut *[-spa]* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *have.V.23S.PRES*

I think he has [. . .]

(521) **SAV:** **[-spa]** **norma** **viste** **uh** .
    %aut *[-spa]* *norm.N.F.SG* *see.V.2S.PAST* *unk*

[. . .]

(522) **SAV:** **[-spa]** **está** **delicada** .
    %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *tricky.ADJ.F.SG*

it's delicate.

(523) **NIN:** .
    %aut

(524) **SAV:** **[-spa]** **ella** **maneja** **por**
    %aut *[-spa]* *she.PRON.SUB.F.3S* *operate.V.23S.PRES[or]operate.V.2S.IMPER* *for.PREP*

todos **grados** .
all.ADJ.M.PL *grade.N.M.PL*

she's managing [. . .]

(525) **SAV:** **[-spa]** **y** **yo** **no** **entiendo**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *understand.V.1S.PRES*

demasiado **del** **asunto** .
too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *subject.N.M.SG*

and I don't understand the matter that much.

(526) **SAV:** **[-spa]** **pero** **ahora** **había** **ido** **a**
 %aut [-spa] *but.CONJ* *now.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *go.V.PASTPART* *to.PREP*

 una **doctora** **que** **quería** **ver** **en**
 a.DET.INDEF.F.SG *doctor.N.F.SG* *that.PRON.REL* *want.V.13S.IMPERF* *see.V.INFIN* *in.PREP*

 los **estudios** **que** **le** **había**
 the.DET.DEF.M.PL *study.N.M.PL* *that.PRON.REL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.13S.IMPERF*

 hecho **doctor** **Burgos**$_S^C$ **.**
 do.V.PASTPART *doctor.N.M.SG* *name*

 but now that she's been to a doctor [. . .] look at the tests that Dr. Burgos did.

(527) **SAV:** **[-spa]** **o** **no** **sé** **quien** **.**
 %aut [-spa] *or.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *whom.PRON.REL*

 or I don't know who.

(528) **SAV:** **[-spa]** **que** **supuestamente** **le** **han**
 %aut [-spa] *that.CONJ* *supposedly.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.23P.PRES*

 sacado **el** **vaso** **.**
 remove.V.PASTPART *the.DET.DEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

 apparently they've removed the vessel.

(529) **SAV:** **[-spa]** **no** **tiene** **.**
 %aut [-spa] *not.ADV* *have.V.23S.PRES*

 she doesn't have . . .

(530) **NIN:** **[-spa]** **sí** **.**
 %aut [-spa] *yes.ADV*

 yes.

(531) **NIN:** **[-spa]** **allá** **.**
 %aut [-spa] *there.ADV*

 away.

(532) **NIN:** **[-spa]** **cuando** **estuvo** **a** **Buenos_Aires**$_S^C$ **.**
 %aut [-spa] *when.CONJ* *be.V.3S.PAST* *to.PREP* *name*

 when she was in Buenos Aires.

(533) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
 %aut [-spa] *yes.ADV*

 yes.

(534) **SAV:** **[-spa]** **y** **esta** **ahora** **le**
 %aut [-spa] *and.CONJ* *this.PRON.DEM.F.SG* *now.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S*

 dio **la** **ecografia** **.**
 give.V.3S.PAST *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

 and they gave her the ultrasound scan.

(535) **NIN:** **[-spa]** **y** **le** **sacaron** **.**
%aut [-spa] *and.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *remove.V.3P.PAST*

and took out . . .

(536) **NIN:** **[-spa]** **como** **la** **.**
%aut [-spa] *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

and the . . .

(537) **NIN:** **[-spa]** **como** **la** **mitad**
%aut [-spa] *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *half.N.F.SG*
del **estómago** **también** **?**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *stomach.N.M.SG* *too.ADV*

as well as half of the stomach too?

(538) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(539) **SAV:** **[-spa]** **la** **mitad** **del** **estómago** **.**
%aut [-spa] *the.DET.DEF.F.SG* *half.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *stomach.N.M.SG*

half the stomach.

(540) **SAV:** **[-spa]** **el** **estómago** **todo** **.**
%aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG* *stomach.N.M.SG* *everything.PRON.M.SG*

the whole stomach.

(541) **NIN:** **[-spa]** **ah$_S^C$** **sí** **.**
%aut [-spa] *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(542) **SAV:** **[-spa]** **no** **esta** **esto** **no**
%aut [-spa] *not.ADV* *this.PRON.DEM.F.SG* *this.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*
cierto **.**
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

no I don't think it is that.

(543) **NIN:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(544) **SAV:** **[-spa]** **ay** **sí** **?**
%aut [-spa] *oh.IM* *yes.ADV*

ay, yes?

(545) **NIN:** [-spa] **sí** .
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(546) **SAV:** [-spa] **eh$_S^C$** **ah$_S^C$** **bueno** .
%aut [-spa] *eh.IM* *ah.IM* *well.E*

ah, ok.

(547) **NIN:** [-spa] **no** **importa** .
%aut [-spa] *not.ADV* *mind.V.23S.PRES*

it doesn't matter.

(548) **NIN:** .
%aut

(549) **SAV:** [-spa] **el** **estómago** **todo** **el**
%aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG* *stomach.N.M.SG* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

vaso **todo** **y** **un** **pedazo**
glass.N.M.SG *all.ADJ.M.SG* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *piece.N.M.SG*

del **páncreas** .
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *pancreas.N.M*

the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.

(550) **NIN:** [-spa] **el** **vaso** .
%aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

the vessel.

(551) **SAV:** [-spa] **pero** **ahora** **en** **el** **estudio** **está**
%aut [-spa] *but.CONJ* *now.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *study.N.M.SG* *be.V.23S.PRES*

una **ecografia** **que** **hicieron** .
a.DET.INDEF.F.SG *unk* *that.CONJ* *do.V.3P.PAST*

but it's an ultrasound scan that they did.

(552) **SAV:** [-spa] **dice** **el** **resultado** **que**
%aut [-spa] *tell.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *result.N.M.SG* *that.PRON.REL*

el **vaso** **es** **perfectamente** **bien** .
the.DET.DEF.M.SG *glass.N.M.SG* *be.V.23S.PRES* *perfectly.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

the results showed that the vessel was perfectly ok.

(553) **SAV:** [-spa] **y** **no** **tiene** **vaso** .
%aut [-spa] *and.CONJ* *not.ADV* *have.V.23S.PRES* *glass.N.M.SG*

but she doesn't have the vessel.

(554) **SAV:** **[-spa]** **así** **que** **dónde** **médicos** **?**
   %aut *[-spa]* *thus.ADV* *that.CONJ* *where.INT* *medical.N.M.PL[or]medical.ADJ.M.PL*

   so where [. . .] medical [. . .] ?

(555) **NIN:** **[-spa]** **y** **cómo** **puede** **vivir**
   %aut *[-spa]* *and.CONJ* *how.INT* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER* *live.V.INFIN*

   sin **estómago** **?**
   without.PREP *stomach.N.M.SG*

   and how can you live without a stomach?

(556) **SAV:** **[-spa]** **cómo** **puede** **vivir** **?**
   %aut *[-spa]* *how.INT* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER* *live.V.INFIN*

   how can she live?

(557) **NIN:** **[-spa]** **sin** **vaso** **puede**
   %aut *[-spa]* *without.PREP* *glass.N.M.SG* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER*

   vivir **.**
   live.V.INFIN

   she can live without the vessel.

(558) **SAV:** **[-spa]** **pero** **sin** **estómago** **eh$_S^C$** **?**
   %aut *[-spa]* *but.CONJ* *without.PREP* *stomach.N.M.SG* *eh.IM*

   but without a stomach?

(559) **SAV:** **[-spa]** **no** **tiene** **estómago** **.**
   %aut *[-spa]* *not.ADV* *have.V.23S.PRES* *stomach.N.M.SG*

   she doesn't have a stomach.

(560) **NIN:** **[-spa]** **el** **médico** **como** **va** **a**
   %aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *medical.N.M.SG* *like.CONJ* *go.V.23S.PRES* *to.PREP*

   vivir **así** **.**
   live.V.INFIN *thus.ADV*

   [. . .] the doctor how she'll live like this.

(561) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
   %aut *[-spa]* *yes.ADV*

   yes.

(562) **SAV:** **[-spa]** **no** **para** **mí** **es**
   %aut *[-spa]* *not.ADV* *stall.V.23S.PRES* *me.PRON.PREP.MF.1S* *be.V.23S.PRES*

   un **misterio** **pero** **bueno** **.**
   one.DET.INDEF.M.SG *mystery.N.M.SG* *but.CONJ* *well.E*

   no, it's a mystery to me but there we go.

(563) **SAV:** [-spa] **ella**   **sigue**   **viviendo**
       %aut   [-spa]   *she.PRON.SUB.F.3S*   *follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER*   *live.V.PRESPART*

       y   **maneja**   **y**   **.**
       and.CONJ   *operate.V.23S.PRES*   *and.CONJ*

       she's still alive and managing and . . .

(564) **SAV:** [-spa] **y**   **trata**   **de**   **ser**
       %aut   [-spa]   *and.CONJ*   *treat.V.23S.PRES*   *of.PREP*   *be.V.INFIN*

       trata   **de**   **ser**   **una**   **vida**
       treat.V.23S.PRES[or]treat.V.2S.IMPER   *of.PREP*   *be.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *life.N.F.SG*

       más   **o**   **menos**   **normal**   **.**
       more.ADV   *or.CONJ*   *less.ADV*   *ordinary.ADJ.M.SG*

       and it's about having a life that's more or less normal.

(565) **SAV:** [-spa] **no**   **?**
       %aut   [-spa]   *not.ADV*

       isn't it?

(566) **NIN:** **mm**   **.**
       %aut   *mm.IM*

       mm.

(567) **NIN:** [-spa] **por**   **cierto**   **.**
       %aut   [-spa]   *for.PREP*   *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

       of course.

(568) **SAV:** [-spa] **pero**   **le**   **cuesta**   **mucho**   **.**
       %aut   [-spa]   *but.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *cost.V.23S.PRES*   *much.ADV*

       but it's costing her a lot.

(569) **SAV:** [-spa] **y**   **tiene**   **tantas**   **ganas**   **de**
       %aut   [-spa]   *and.CONJ*   *have.V.23S.PRES*   *so_much.ADJ.F.PL*   *win.V.2S.PRES*   *of.PREP*

       vivir   **.**
       live.V.INFIN

       and she has a lust for life.

(570) **NIN:** **o**$_S^C$ **.**
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

       oh.

(571) **SAV:** [-spa] **sí**   **.**
       %aut   [-spa]   *yes.ADV*

       yes.

(572) **NIN:** **[-spa]** **cuántos**   **años**   **tiene**   **?**
       %aut   *[-spa]*   *how_many.ADJ.INT.M.PL*   *year.N.M.PL*   *have.V.23S.PRES*

       how old is she?

(573) **SAV:** **[-spa]** **cuántos**   **años**   **tiene**   **?**
       %aut   *[-spa]*   *how_many.ADJ.INT.M.PL*   *year.N.M.PL*   *have.V.23S.PRES*

       how old is she?

(574) **NIN:** **[-spa]** **cincuenta**   **y**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*

       fifty . . .

(575) **SAV:** **[-spa]** **cincuenta**   **y**   **cinco**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *five.NUM*

       fifty five.

(576) **SAV:** **[-spa]** **cincuenta**   **y**   **seis**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *six.NUM*

       fifty six.

(577) **NIN:** **mm**   **.**
       %aut   *mm.IM*

       mm.

(578) **NIN:** **[-spa]** **y**   **mi**   **hermana**
       %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *sister.N.F.SG*

       cumple   **cincuenta**   **y**   **ocho**   **.**
       meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *eight.NUM*

       and my sister's approaching fifty eight.

(579) **SAV:** **o_k$_S^C$**   **Catrin$_S^C$**   **tiene^S**   **.**
       %aut   *OK.IM*   *name*   *have.V.23S.PRES*

       okay, Catrin is . . .

(580) **SAV:** **[-spa]** **Catrin$_S^C$**   **tiene**   **cincuenta**   **y**   **ocho**   **y**
       %aut   *[-spa]*   *name*   *have.V.23S.PRES*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *eight.NUM*   *and.CONJ*

       cincuenta   **y**   **nueve**   **.**
       fifty.NUM   *and.CONJ*   *nine.NUM*

       Catrin is fifty eight and . . . fifty nine.

(581) **SAV:** **[-spa]** **va**   **a**   **cumplir**   **cincuenta**   **y**   **nueve**
       %aut   *[-spa]*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*   *fifty.NUM*   *and.CONJ*   *nine.NUM*

       ahora   **en**   **diciembre**   **.**
       now.ADV   *in.PREP*   *December.N.M.SG*

       she's going to be fifty nine in December.

60

(582) **NIN:** [-spa] na$_S^C$ y Eduardo$_S^C$ cumple cincuenta
%aut [-spa] unk and.CONJ name meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES fifty.NUM

y ocho años en noviembre .
and.CONJ eight.NUM year.N.M.PL in.PREP November.N.M.SG

no and Eduardo will be fifty eight in November.

(583) **SAV:** mm ?
%aut mm.IM

mm?

(584) **NIN:** Eduardo$_S^C$.
%aut name

Eduardo.

(585) **SAV:** [-spa] claro .
%aut [-spa] of_course.E

ok.

(586) **SAV:** [-spa] Freddie$_S^C$ cumplió el mes .
%aut [-spa] name meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG

Freddie had his birthday in . . .

(587) **SAV:** [-spa] este este mes ahora el
%aut [-spa] this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG

veintisiete cumple .
twenty_seven.NUM meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES

this month on the twenty seventh.

(588) **SAV:** [-spa] cincuenta y nueve .
%aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ nine.NUM

fifty nine.

(589) **SAV:** .
%aut

(590) **NIN:** ah$_S^C$.
%aut ah.IM

ah.

(591) **NIN:** [-spa] ahora el veintisiete noviembre ?
%aut [-spa] now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty_seven.NUM November.N.M.SG

the twenty seventh of November?

(592) **SAV:** [-spa] ah$_S^C$ **no** **no** .
       %aut *[-spa]* *ah.IM* *not.ADV* *not.ADV*

       ah no.

(593) **SAV:** [-spa] **el** **mes** **pasado** .
       %aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *month.N.M.SG* *past.ADJ.M.SG*

       last month.

(594) **SAV:** [-spa] **o**$_S^C$ **el** **pasó** **un**
       %aut *[-spa]* *go.SV.INFIN+SM* *the.DET.DEF.M.SG* *pass.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG*

       cumpleaños **de** .
       birthday.N.M *of.PREP*

       oh he had a [. . .] birthday.

(595) **NIN:** [-spa] **llamaste** .
       %aut *[-spa]* *call.V.2S.PAST*

       [. . .] call you.

(596) **NIN:** **pryd** **mae** **eisteddfod**$_S^C$.
       %aut *when.INT* *be.V.3S.PRES* *eisteddfod.N.SG*

       when is the Eisteddfod?

(597) **SAV:** .
       %aut

(598) **SAV:** **fydd** **hi** .
       %aut *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S*

       it'll be [. . .]

(599) **NIN:** .
       %aut

(600) **SAV:** **el**^{S} **día**^{S} **del**^{S} **eisteddfod**$_S^C$?
       %aut *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *eisteddfod.N.SG*

       the day of the Eisteddfod [. . .] ?

(601) **NIN:** [-spa] **y** .
       %aut *[-spa]* *and.CONJ*

       and . . .

(602) **NIN:** [-spa] **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no.

(603) **NIN:** **un**^S **na** **la**^S **semana**^S
%aut *one.DET.INDEF.M.SG* *neg.PRT* *the.DET.DEF.F.SG* *week.N.F.SG*
del^S **eisteddfod**^C_S .
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *eisteddfod.N.SG*

a . . . no, the week of the Eisteddfod.

(604) **SAV:** **veintisiete**^S **mm** .
%aut *twenty_seven.NUM* *mm.IM*

twenty seventh, mm.

(605) **NIN:** [-spa] **lo** **llamas** **llamas**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.NT.SG* *llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES* *llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES*
a **seguido** **a** **Italia** **?**
to.PREP *follow.V.M.SG.PASTPART* *to.PREP* *name*

do you phone Italy often?

(606) **SAV:** [-spa] **no** **muy** **seguido** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *very.ADV* *follow.V.M.SG.PASTPART*

not often.

(607) **SAV:** [-spa] **el** **me** **llamame** .
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S* *call.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

he phones me.

(608) **SAV:** [-spa] **no** **yo** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

no, me, no.

(609) **SAV:** [-spa] **porque** **no** **me** .
%aut *[-spa]* *because.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

because I . . .

(610) **NIN:** [-spa] **pero** **vos** **le** **vos**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *him.PRON.OBL.MF.23S* *you.PRON.SUB.2SP*
le **llamas** .
him.PRON.OBL.MF.23S *llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES*

but you phone him.

(611) **SAV:** .
%aut

(612) **NIN:** **[-spa]** **llamar** **Italia** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *call.V.INFIN* *name* *yes.ADV*

[. . .] to phone Italy yes.

(613) **SAV:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(614) **NIN:** **[-spa]** **pero** **tienes** **el** **mismo** **sistema**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *have.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *same.ADJ.M.SG* *system.N.M.SG*

que **tienes** **con** **Gales** **o** **tienes** **con**
that.PRON.REL *have.V.2S.PRES* *with.PREP* *name* *or.CONJ* *have.V.2S.PRES* *with.PREP*

Italia **?**
name

but do you have the same system with Italy as you have with Wales?

(615) **NIN:** **[-spa]** **o** **no** **?**
%aut *[-spa]* *or.CONJ* *not.ADV*

or not?

(616) **NIN:** **[-spa]** **con** **Gales** **tienes** **esos** **.**
%aut *[-spa]* *with.PREP* *name* *have.V.2S.PRES* *that.PRON.DEM.M.PL*

[. . .] with Wales you have these . . .

(617) **NIN:** **[-spa]** **esos** **minutos** **.**
%aut *[-spa]* *that.ADJ.DEM.M.PL* *minute.N.M.PL*

these minutes.

(618) **SAV:** **mm** **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **lo**^{S}
%aut *mm.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S*

tengo^S **con**^{S} **Gales**^{S} **ahora**^{S} **tampoco**^{S} **.**
have.V.1S.PRES *with.PREP* *name* *now.ADV* *neither.ADV*

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(619) **SAV:** **[-spa]** **mucho** **que** **no** **.**
%aut *[-spa]* *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV* *than.CONJ[or]that.CONJ* *not.ADV*

[. . .] not.

(620) **NIN:** **[-spa]** **no** **?**
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no?

(621) **SAV:** **[-spa]** **no** **averiguó** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *unk*

I didn't find out.

(622) **NIN:** [-spa] **no** .
    %aut *[-spa]* *not.ADV*

no.

(623) **SAV:** [-spa] **y** **trato** **de** **llamar** **entre** **diez** .
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *deal.N.M.SG* *of.PREP* *call.V.INFIN* *between.PREP* *ten.NUM*

and I try to phone between ten . . .

(624) **SAV:** [-spa] **nueve** **y** **diez** **de** **la** **mañana**
    %aut *[-spa]* *nine.NUM* *and.CONJ* *ten.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*
.

nine and ten in the morning.

(625) **NIN:** [-spa] **claro** .
    %aut *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(626) **NIN:** .
    %aut

(627) **SAV:** [-spa] **que** **era** **cuando** **me** **dijeron**
    %aut *[-spa]* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *when.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3P.PAST*
que **iba** **a** **ser** **más** .
that.CONJ *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *be.V.INFIN* *more.ADV*

it's when, they said it'd be more . . .

(628) **NIN:** [-spa] **creo** **en** **Italia** **tenemos**
    %aut *[-spa]* *believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES* *in.PREP* *name* *have.V.1P.PRES*
cinco **horas** **de** **diferencia** **no** .
five.NUM *time.N.F.PL* *of.PREP* *difference.N.F.SG* *not.ADV*

I think we there's 5 hours difference between us and Italy.

(629) **SAV:** [-spa] **sí** .
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(630) **NIN:** [-spa] **no** .
    %aut *[-spa]* *not.ADV*

[. . .]

(631) **SAV:** [-spa] **y** **más** **o** **menos** .
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*

and more or less.

(632) **NIN:** **[-spa]** **no** **cambió** **el** **horario** **ahora** **no**
%aut [-spa] *not.ADV* *shift.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *time.N.M.SG* *now.ADV* *not.ADV*
?

the time didn't change did it?

(633) **SAV:** **[-spa]** **no** **.**
%aut [-spa] *not.ADV*

no.

(634) **SAV:** **[-spa]** **el** **el** **.**
%aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

the . . .

(635) **SAV:** **[-spa]** **cuando** **llama** **acá** **son** **uno**
%aut [-spa] *when.CONJ* *call.V.23S.PRES* *here.ADV* *be.V.23P.PRES* *one.PRON.M.SG*
y **medio** **dos** **de** **la** **tarde** **.**
and.CONJ *intervene.V.1S.PRES* *two.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *afternoon.N.F.SG*

when the phone it's half pastone or two in the afternoon there.

(636) **SAV:** **[-spa]** **así** **que** **yo** **trato** **de**
%aut [-spa] *thus.ADV* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *deal.N.M.SG* *of.PREP*
llamarle **a** **esa** **hora** **.**
call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] *to.PREP* *that.ADJ.DEM.F.SG* *time.N.F.SG*

so I try to phone them at that time.

(637) **NIN:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut [-spa] *of_course.E*

sure.

(638) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut [-spa] *of_course.E*

sure.

(639) **SAV:** **[-spa]** **que** **debe** **ser** **una** **hora**
%aut [-spa] *that.CONJ* *owe.V.23S.PRES* *be.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG*
conveniente **para** **él** **.**
convenient.ADJ.M.SG *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP* *he.PRON.SUB.M.3S*

it should be a convenient time for the . . .

(640) **NIN:** **[-spa]** **son** **las** **siete** **de** **la**
%aut [-spa] *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *seven.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*
tarde **.**
afternoon.N.F.SG

it's seven in the evening.

(641) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
       %aut *[-spa]* *yes.ADV*

       yes.

(642) **NIN:** **[-spa]** **cuando** **vuelve** **del**
       %aut *[-spa]* *when.CONJ* *return.V.23S.PRES* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
       trabajo .
       work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES

       when he comes back from work.

(643) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
       %aut *[-spa]* *yes.ADV*

       yes.

(644) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
       %aut *[-spa]* *of_course.E*

       sure.

(645) **SAV:** **mm** .
       %aut *mm.IM*

       mm.

(646) **NIN:** **mm** .
       %aut *mm.IM*

       mm.

(647) **SAV:** **[-spa]** **pero** **yo** **no** **llamo** **muy** **a**
       %aut *[-spa]* *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *call.V.1S.PRES* *very.ADV* *to.PREP*
       menudo **no** .
       small.ADJ.M.SG *not.ADV*

       but I don't phone often.

(648) **NIN:** **mm** .
       %aut *mm.IM*

       mm.

(649) **SAV:** **[-spa]** **qué** **estábamos** **hablando** **antes** **?**
       %aut *[-spa]* *what.INT* *be.V.1P.IMPERF* *talk.V.PRESPART* *before.ADV*

       what were we talking about before?

(650) **NIN:** **o$_S^C$** .
       %aut *go.SV.INFIN+SM*

       oh.

(651) **NIN:** **[-spa]** **la** **poesía** **del** **eisteddfod**$_S^C$
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *poetry.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *eisteddfod.N.SG*

eh$_S^C$ **?**
eh.IM

the poetry in the Eisteddfod.

(652) **SAV:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *well.E*

ok.

(653) **NIN:** **dw** **i** **wedi** **pasio** **prelim**^{S} **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *pass.V.INFIN* *unk*

I've got through the prelim.

(654) **SAV:** **fuisteis**^{S} **yn** **y** **gymanfa** **?**
%aut *be.V.2P.PAST* *in.PREP* *the.DET.DEF* *assembly.N.F.SG+SM*

were you in the singing assembly?

(655) **NIN:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(656) **SAV:** **fuiste**^{S} **al**^{S} **gymanfa** **?**
%aut *be.V.2S.PAST* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *assembly.N.F.SG+SM*

did you go to the singing assembly?

(657) **NIN:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(658) **NIN:** **[-spa]** **y** **te** **saludé** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *greet.V.1S.PAST*

and I said hi to you.

(659) **SAV:** **.**
%aut

(660) **NIN:** **.**
%aut

(661) **SAV:** **[-spa]** **o$_S^C$** **me** **saludaste** **no** **.**
      %aut   *[-spa]*   *go.SV.INFIN+SM*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *greet.V.2S.PAST*   *not.ADV*

      oh, you said hi to me.

(662) **SAV:** **[-spa]** **no** **me** **acuerdo** **.**
      %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*

      I don't remember.

(663) **NIN:** **[-spa]** **qué** **o** **?**
      %aut   *[-spa]*   *what.INT*   *or.CONJ*

      what […] or?

(664) **SAV:** **[-spa]** **pero** **.**
      %aut   *[-spa]*   *but.CONJ*

      but.

(665) **SAV:** **[-spa]** **ay** **sí** **.**
      %aut   *[-spa]*   *oh.IM*   *yes.ADV*

      ay, yes.

(666) **NIN:** **[-spa]** **pero** **estaba** **en** **el** **en**
      %aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *in.PREP*

      el **asado** **.**
      the.DET.DEF.M.SG   *unk*

      but it was at the asado (barbeque).

(667) **SAV:** **[-spa]** **estaba** **en** **el** **asado** **.**
      %aut   *[-spa]*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *unk*

      I was at the asado.

(668) **NIN:** **[-spa]** **dice** **que** **.**
      %aut   *[-spa]*   *tell.V.23S.PRES*   *that.CONJ*

      I said […]

(669) **NIN:** **[-spa]** **le** **digo** **.**
      %aut   *[-spa]*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*

      I'm saying:

(670) **NIN:** **[-spa]** **no** **.**
      %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

      no.

(671) **NIN:** $\mathbf{o}_S^C$.
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*

     oh.

(672) **SAV:** $\mathbf{o}_S^C$.
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*

     oh.

(673) **NIN:** **[-spa]** **bueno** .
     %aut   *[-spa]*   *well.E*

     right.

(674) **SAV:** **[-spa]** **ahora**   **sí**   **que**   **no**   **sé** .
     %aut   *[-spa]*   *now.ADV* *yes.ADV* *that.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

     now I don't know.

(675) **NIN:** .
     %aut

(676) **SAV:** **wnewch**   **chi**   **uh** .
     %aut   *do.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *unk*

     will you er . . .

(677) **SAV:** .
     %aut

(678) **NIN:** **[-spa]** **quiere**   **que**   **vas**   **allá**   **?**
     %aut   *[-spa]*   *want.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *go.V.2S.PRES* *there.ADV*

     do you want me to go?

(679) **OSE:** .
     %aut

(680) **NIN:** **[-spa]** **hola** .
     %aut   *[-spa]*   *hi.E*

     hi.

(681) **OSE:** .
     %aut

(682) **NIN:** **[-spa]** **sí** **creo** **que** .
   %aut [-spa] *yes.ADV* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ*

   yes, I think [...]

(683) **OSE:** .
   %aut

(684) **NIN:** **[-spa]** **ah$_S^C$** **okey** .
   %aut [-spa] *ah.IM* *unk*

   ah, ok.

(685) **OSE:** .
   %aut

(686) **NIN:** **[-spa]** **bueno** .
   %aut [-spa] *well.E*

   ok.

(687) **SAV:** **[-spa]** **quién** **Nina$_S^C$** ?
   %aut [-spa] *who.INT.MF.SG* *name*

   who is it Nina?

(688) **NIN:** **[-spa]** **del** **cementerio** .
   %aut [-spa] *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *cemetery.N.M.SG*

   from the cemetary.

(689) **SAV:** **[-spa]** **ah$_S^C$** **sí** .
   %aut [-spa] *ah.IM* *yes.ADV*

   ah, yes.

(690) **SAV:** **[-spa]** **me** **había** **dicho** .
   %aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.13S.IMPERF* *tell.V.PASTPART*

   she'd told me ...

(691) **SAV:** **[-spa]** **mira** .
   %aut [-spa] *watch.V.2S.IMPER*

   look.

(692) **SAV:** **[-spa]** **eh$_S^C$** **eh$_S^C$** **en** **ese** .
   %aut [-spa] *eh.IM* *eh.IM* *in.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

   in this ...

(693) **SAV:** **[-spa]** **en** **en** **una** **.**
%aut   [-spa]   *in.PREP*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

in a . . .

(694) **SAV:** **[-spa]** **o** **en** **ese** **.**
%aut   [-spa]   *or.CONJ*   *in.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

or in this one?

(695) **SAV:** **[-spa]** **en** **la** **en** **primera** **primera** **.**
%aut   [-spa]   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *in.PREP*   *first.ORD.F.SG*   *first.ORD.F.SG*

in the first one.

(696) **SAV:** **[-spa]** **cualquier** **?**
%aut   [-spa]   *whatever.ADJ.MF.SG*

which?

(697) **SAV:** **[-spa]** **espera** **te** **.**
%aut   [-spa]   *wait.V.2S.IMPER*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

wait.

(698) **SAV:** **[-spa]** **el** **otro** **que** **tiene** **.**
%aut   [-spa]   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.PRON.M.SG*   *that.CONJ*   *have.V.23S.PRES*

the other one you have.

(699) **SAV:** **[-spa]** **el** **otro** **querida** **.**
%aut   [-spa]   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.PRON.M.SG*   *want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG*

the other one dear.

(700) **SAV:** **[-spa]** **ése** **en** **en** **el** **medio** **.**
%aut   [-spa]   *that.PRON.DEM.M.SG*   *in.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *middle.N.M.SG*

this one in the middle.

(701) **SAV:** **[-spa]** **saca** **cuarenta** **cuarenta** **pesos** **.**
%aut   [-spa]   *remove.V.2S.IMPER*   *forty.NUM*   *forty.NUM*   *weight.N.M.PL*

take out forty pesos.

(702) **NIN:** **[-spa]** **no** **tiene** **.**
%aut   [-spa]   *not.ADV*   *have.V.23S.PRES*

you don't have it.

(703) **SAV:** **[-spa]** **no** **tener** **?**
%aut   [-spa]   *not.ADV*   *have.V.INFIN*

I don't have it?

(704) **SAV:** **[-spa]** **no** **tiene** **?**
 %aut [-spa] *not.ADV* *have.v.23s.pres*

 I don't have it?

(705) **NIN:** **[-spa]** **no** **.**
 %aut [-spa] *not.ADV*

 no.

(706) **NIN:** **[-spa]** **tiene** **veinticinco** **.**
 %aut [-spa] *have.v.23s.pres* *twenty_five.NUM*

 take twenty five.

(707) **SAV:** **[-spa]** **ah$_S^C$** **bueno** **.**
 %aut [-spa] *ah.IM* *well.E*

 ah ok.

(708) **SAV:** **[-spa]** **en** **el** **en** **el** **otro**
 %aut [-spa] *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG*

 entonces **.**
 then.ADV

 in the other one then.

(709) **SAV:** **[-spa]** **en** **la** **.**
 %aut [-spa] *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

 in the . . .

(710) **SAV:** **[-spa]** **en** **um** **.**
 %aut [-spa] *in.PREP* *unk*

 in um . . .

(711) **NIN:** **[-spa]** **en** **ése** **?**
 %aut [-spa] *in.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

 in that one?

(712) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
 %aut [-spa] *yes.ADV*

 yes.

(713) **SAV:** **[-spa]** **en** **ése** **.**
 %aut [-spa] *in.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

 in that one.

(714) **SAV:** **[-spa]** **ahí** .
   %aut *[-spa]* *there.ADV*

   there.

(715) **SAV:** **[-spa]** **abrir** **ese** .
   %aut *[-spa]* *open.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG*

   open this one.

(716) **SAV:** **[-spa]** **sí** **abre** .
   %aut *[-spa]* *yes.ADV* *open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER*

   yes, open it.

(717) **SAV:** **[-spa]** **qué** **hay** **adentro** ?
   %aut *[-spa]* *what.INT* *there_is.V.23S.PRES* *inside.ADV*

   what's inside?

(718) **SAV:** **[-spa]** **tiene** **que** **ver** **ahí** .
   %aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *that.CONJ* *see.V.INFIN* *there.ADV*

   you have to look there.

(719) **NIN:** .
   %aut

(720) **NIN:** **[-spa]** **cincuenta** .
   %aut *[-spa]* *fifty.NUM*

   fifty [. . .]

(721) **SAV:** **[-spa]** **sí** ?
   %aut *[-spa]* *yes.ADV*

   yes?

(722) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
   %aut *[-spa]* *of_course.E*

   ok.

(723) **SAV:** **[-spa]** **bueno** .
   %aut *[-spa]* *well.E*

   ok.

(724) **SAV:** **[-spa]** **y** **son** **cuarenta** .
   %aut *[-spa]* *and.CONJ* *be.V.23P.PRES* *forty.NUM*

   you have forty.

(725) **NIN:** **?**
%aut

(726) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(727) **SAV:** **[-spa]** **ya** **va** **a** **tener** .
%aut *[-spa]* *already.ADV* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN*

already she's going to have . . .

(728) **NIN:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(729) **NIN:** **[-spa]** **cuarenta** **?**
%aut *[-spa]* *forty.NUM*

[. . .] forty?

(730) **NIN:** **[-spa]** **bueno** .
%aut *[-spa]* *well.E*

ok.

(731) **NIN:** **[-spa]** **muchas** **gracias** **eh**$_S^C$.
%aut *[-spa]* *many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL* *thanks.E* *eh.IM*

thanks very much.

(732) **OSE:** .
%aut

(733) **NIN:** **[-spa]** **chao** .
%aut *[-spa]* *goodbye.E*

bye.

(734) **NIN:** **[-spa]** **pero** .
%aut *[-spa]* *but.CONJ*

but [. . .]

(735) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(736) **SAV:** **[-spa]** **cualquier** **lado** .
%aut *[-spa]* *whatever.ADJ.MF.SG* *side.N.M.SG*

anywhere.

(737) **SAV:** **[-spa]** **cualquier** **lado** .
%aut *[-spa]* *whatever.ADJ.MF.SG* *side.N.M.SG*

anywhere.

(738) **SAV:** **[-spa]** **buena** .
%aut *[-spa]* *well.ADJ.F.SG*

good.

(739) **SAV:** **[-spa]** **accidentaba** **la** **conversación** .
%aut *[-spa]* *unk* *the.DET.DEF.F.SG* *conversation.N.F.SG*

the conversation [. . .]

(740) **NIN:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(741) **NIN:** **um** .
%aut *um.IM*

um . . .

(742) **NIN:** **me**^{S} **gustó**^{S} **y** **gymanfa** .
%aut *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *assembly.N.F.SG+SM*

I liked the singing assembly.

(743) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(744) **SAV:** **[-spa]** **estuvo** **lindo** .
%aut *[-spa]* *be.V.3S.PAST* *cute.ADJ.M.SG*

it was lovely.

(745) **SAV:** **[-spa]** **más** **frío** **que** **otras**
%aut *[-spa]* *more.ADV* *chill.ADJ.M.SG* *than.CONJ[or]that.CONJ* *other.ADJ.F.PL*
veces **no** .
time.N.F.PL *not.ADV*

colder than other times, wasn't it?

(746) **SAV:** **[-spa]** **demasiado** **cantos** **sin** **espiritualidad** **.**
    %aut *[-spa]* *too_much.ADJ.M.SG* *singing.N.M.PL* *without.PREP* *spirituality.N.F.SG*

too many songs that weren't spiritual.

(747) **NIN:** **[-spa]** **sí** **.**
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(748) **NIN:** **[-spa]** **todo** **.**
    %aut *[-spa]* *everything.PRON.M.SG*

all of them.

(749) **SAV:** **.**
    %aut

(many).

(750) **NIN:** **[-spa]** **todo** **que** **se**
    %aut *[-spa]* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP*
    encantó **.**
    bewitch.V.3S.PAST

everything that's liked.

(751) **SAV:** **.**
    %aut

(many).

(752) **NIN:** **.**
    %aut

(753) **SAV:** **[-spa]** **muchos** **cantos** **sin** **.**
    %aut *[-spa]* *much.ADJ.M.PL* *singing.N.M.PL* *without.PREP*

a lot of songs without..

(754) **SAV:** **dim** **edrych** **ei** **feddwl** **.**
    %aut *not.ADV* *look.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *think.V.INFIN+SM*

not seeming to mean . . .

(755) **NIN:** **y** **Beibl** **?**
    %aut *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

the bible?

(756) **SAV:** .
       %aut

(757) **SAV:** **geiriau**   **yr**   **yr**   **emynau**   .
       %aut   *words.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *hymns.N.M.PL*

       the words of the hymns.

(758) **NIN:** **ah**$_S^C$ **achos**   .
       %aut   *ah.IM*   *cause.N.M.SG*

       ah because . . .

(759) **NIN:** **um**   .
       %aut   *um.IM*

(760) **SAV:** **ond**   **fel**   **yna**   **mae**   **hi**   .
       %aut   *but.CONJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

       but that's how it is.

(761) **NIN:** **ti**   .
       %aut   *you.PRON.2S*

       you.

(762) **SAV:** .
       %aut

(763) **SAV:** **gymanfaoedd**   .
       %aut   *assembly.N.F.PL+SM*

       singing assemblies.

(764) **NIN:** **fel**   **fel**   .
       %aut   *like.CONJ*   *like.CONJ*

       like. like . . .

(765) **NIN:** **[-spa]**   **el**   .
       %aut   *[-spa]*   *the.DET.DEF.M.SG*

       the . . .

(766) **NIN:** **fel** **arfer** **mae** **yr**
%aut *like.CONJ* *habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL*

mae **uh** **Paula**$_S^C$ **a** **wel** **Alejandra**$_S^C$ **yn** **dweud**
be.V.3S.PRES *unk* *name* *and.CONJ* *well.IM* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

uh **geirfa** **.**
unk *vocabulary.N.F.SG*

Paula and Alejandra usually say the vocabulary.

(767) **SAV:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(768) **NIN:** **geiriau** **geiriau** **.**
%aut *words.N.M.PL* *words.N.M.PL*

words, words.

(769) **NIN:** **geiriau** **uh** **ysbrydol** **ie** **.**
%aut *words.N.M.PL* *unk* *spiritual.ADJ* *yes.ADV*

spiritual words, yes.

(770) **SAV:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(771) **NIN:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um . . .

(772) **SAV:** **a** **well** **gen** **ti** **fel**
%aut *and.CONJ* *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP.SPOKEN* *you.PRON.2S* *like.CONJ*

arall **fel** **hyn** **?**
other.ADJ *like.CONJ* *this.PRON.SP*

and you prefer the other way or like this?

(773) **NIN:** **wel** **mae** **pobl** **wel** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *people.N.F.SG* *well.IM*

well, people, well . . .

(774) **NIN:** **mae** **Andrea**$_S^C$ **wedi** **eistedd** **uh** **uh** **agos** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *sit.V.INFIN* *unk* *unk* *near.ADJ*

Andrea sat close . . .

(775) **SAV:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

79

(776) **NIN:** **y**^{S} **uh** **dywedodd** **Andrea**$_S^C$ **bod** **uh** **o**$_S^C$
 %*aut* *and.CONJ* *unk* *say.V.3S.PAST* *name* *be.V.INFIN* *unk* *go.SV.INFIN+SM*

 ddim **um** **uh** **rhywbeth** **yn** **y**
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *um.IM* *unk* *something.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

 Sbaeneg .
 Spanish.N.F.SG

 and Andrea said there wasn't anything in Spanish.

(777) **SAV:** **dim_byd** **yn** **Sbaeneg** ?
 %*aut* *anything.ADV* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

 nothing in Spanish?

(778) **NIN:** **dim** .
 %*aut* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

 nothing.

(779) **NIN:** **achos** **mae** **mm** **uh** **jurado**^{S} **de**^{S}
 %*aut* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *mm.IM* *unk* *jury.N.M.SG* *of.PREP*

 música^S **yn** **castellano**^{S} .
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG *yn.PRT* *Spanish.N.M.SG*

 because the music judge is Spanish.

(780) **SAV:** **oedd** **o** ?
 %*aut* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

 was he?

(781) **NIN:** .
 %*aut*

(782) **SAV:** **na** **basai** **fo** **wedi** **gallu**
 %*aut* *neg.PRT* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *be_able.V.INFIN*

 arwain **ni** **yn** .
 lead.V.INFIN *we.PRON.1P* *yn.PRT*

 no, he could've led us in . . .

(783) **NIN:** **dw** **dw** **i** .
 %*aut* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

 I, I . . .

(784) **NIN:** **un** .
 %*aut* *one.NUM*

 one.

(785) **SAV:** **achos** **oedden** **ni** **yn** **dau**
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *two.NUM.M*

i **i** **feirniadu** **.**
to.PREP *to.PREP* *criticise.V.INFIN+SM*

because we were both going to judge [?].

(786) **NIN:** **i** **ia** **.**
%aut   *to.PREP* *yes.ADV*

yes.

(787) **SAV:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **am** **hynny** **.**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.SP*

I was thinking about that.

(788) **NIN:** **mmhm$_S^C$** **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(789) **SAV:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(790) **NIN:** **um** **.**
%aut   *um.IM*

um.

(791) **NIN:** **roeddwn** **i** **yn** **cofio** **um**
%aut   *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *um.IM*

Rafael_Gimenez$_S^C$ **.**
name

I was remembering Rafael Gimenez.

(792) **NIN:** **ti** **cofio** **Rafael_Gimenez$_S^C$** **?**
%aut   *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *name*

do you remember Rafael Gimenez?

(793) **NIN:** **um** **.**
%aut   *um.IM*

um . . .

(794) **NIN:** **[-spa]** **fue** **fue**
%aut   *[-spa]* *be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST* *be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST*

jurado **una** **vez** **.**
vow.V.M.SG.PASTPART *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG*

he was a judge once.

(795) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(796) **NIN:** **[-spa]** **y** **despues** .
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *unk*

and then . . .

(797) **NIN:** **[-spa]** **ochenta** **y** **seis** .
%aut *[-spa]* *eighty.NUM* *and.CONJ* *six.NUM*

[. . .] eighty six.

(798) **NIN:** **[-spa]** **más** **o** **menos** .
%aut *[-spa]* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*

more or less.

(799) **SAV:** **mm** **no**^{S} **me**^{S} **acuerdo**^{S} .
%aut *mm.IM* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*

mm I don't remember.

(800) **NIN:** **ah**^C_S **pero**^{S} **dirigió**^{S} **gymanfa** .
%aut *ah.IM* *but.CONJ* *manage.V.3S.PAST* *assembly.N.F.SG+SM*

ah but he led the singing assembly.

(801) **SAV:** **[-spa]** **lindísimo** .
%aut *[-spa]* *unk*

so sweet.

(802) **NIN:** **Rafael_Gimenez**^C_S .
%aut *name*

Rafael Gimenez.

(803) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(804) **NIN:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(805) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

(806) **SAV:** **[-spa]** **a** **mi** **por** **eso** **no**
%aut *[-spa]* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

      me **terminó** **de** **convencer** **por**
      me.PRON.OBL.MF.1S *finish.V.3S.PAST* *of.PREP* *convince.V.INFIN* *for.PREP*

      eso **no** **me** **.**
      that.PRON.DEM.NT.SG *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

      [. . .]

(807) **NIN:** **[-spa]** **pero** **fue** **fue** **.**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST* *be.V.3S.PAST*

      but it was . . .

(808) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

      yes.

(809) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

      of course.

(810) **NIN:** **[-spa]** **quizás** **muy** **um** **técnico** **.**
%aut *[-spa]* *perhaps.ADV* *very.ADV* *unk* *technique.ADJ.M.SG[or]technique.N.M.SG*

      maybe more, um, technical.

(811) **SAV:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

      yes.

(812) **NIN:** **[-spa]** **pero** **.**
%aut *[-spa]* *but.CONJ*

      but . . .

(813) **SAV:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *well.E*

      ok.

(814) **SAV:** **[-spa]** **no** **sé** **cuanto** **de** **técnico**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *quantum.N.M.SG* *of.PREP* *technique.N.M.SG*

      tampoco **porque** **.**
      neither.ADV *because.CONJ*

      I don't know how technical either because . . .

(815) **NIN:** **.**
%aut

(816) **NIN:** [-spa] **pero**   **fue**   **mejor**   **que**
      %aut   [-spa] *but.CONJ* *be.V.3S.PAST* *good.ADJ.M.SG* *than.CONJ[or]that.CONJ*

cómodo   **cuando**   **eligió**   **la**   **mujer**   **no**
comfortable.ADJ.M.SG *when.CONJ* *pick.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *woman.N.F.SG* *not.ADV*

el   **año**   **pasado**   **sino**   **el**
the.DET.DEF.M.SG *year.N.M.SG* *past.ADJ.M.SG* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG*

anterior   **?**
previous.ADJ.M.SG

but it was more comfortable when he chose the woman not last year but the year before.

(817) **SAV:** **uh** **.**
      %aut   *unk*

er ...

(818) **SAV:** [-spa] **ah**$_S^C$ **no**   **me**   **acuerdo**
      %aut   [-spa] *ah.IM*   *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
.

ah, I don't remember.

(819) **SAV:** [-spa] **cuál**   **era**   **la**   **?**
      %aut   [-spa] *which.PRON.INT.MF.SG* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG*

which one was the [...]?

(820) **SAV:** **ah**$_S^C$ **!**
      %aut   *ah.IM*

ah!

(821) **SAV:** [-spa] **ah**$_S^C$ **cierto**   **cierto**   **.**
      %aut   [-spa] *ah.IM*   *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

ah of course, of course.

(822) **NIN:** [-spa] **que**   **saltaba**   **.**
      %aut   [-spa] *that.CONJ* *spring.V.13S.IMPERF*

[...]

(823) **SAV:** **ella**^{S} **era**^{S} **la**^{S} **que**^{S}
      %aut   *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *that.PRON.REL*
había^S **elejido**^{S} **la**^{S} **música**^{S} **de**^{S}
have.V.13S.IMPERF *unk*   *the.DET.DEF.F.SG* *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG* *of.PREP*
del^S **eisteddfod**   **.**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *cultural.festival.N.F.SG*

she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.

(824) **SAV:** **[-spa]** **yo** **vi** **el** **nombre** **de**
%aut   *[-spa]*   *I.PRON.SUB.MF.1S* *see.V.1S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *name.N.M.SG* *of.PREP*

             ella **y** **dije** **.**
             she.PRON.SUB.F.3S *and.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

             I saw her name and said:

(825) **SAV:** **[-spa]** **porque** **no** **lo** **había**
%aut   *[-spa]*   *because.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.13S.IMPERF*

             leído **en** **todo** **este** **tiempo** **tras**
             read.V.PASTPART *in.PREP* *all.ADJ.M.SG* *this.ADJ.DEM.M.SG* *time.N.M.SG* *after.PREP*

             un **año** **que** **tengo** **la**
             one.DET.INDEF.M.SG *year.N.M.SG* *that.PRON.REL* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

             programa **.**
             schedule.N.M.SG

             because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

(826) **NIN:** **um** **.**
%aut   *um.IM*

             um . . .

(827) **NIN:** **[-spa]** **pero** **no** **vino** **.**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ* *not.ADV* *come.V.3S.PAST*

             but she didn't go.

(828) **SAV:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut   *[-spa]*   *of_course.E*

             sure.

(829) **NIN:** **.**
%aut

(830) **SAV:** **[-spa]** **pero** **ya** **para**
%aut   *[-spa]*   *but.CONJ* *already.ADV* *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

             este **año** **no** **.**
             this.ADJ.DEM.M.SG *year.N.M.SG* *not.ADV*

             [. . .] for this year.

(831) **NIN:** **na** **um** **.**
%aut   *neg.PRT* *um.IM*

             no, um.

(832) **NIN:** **?**
%aut

(833) **NIN:** **[-spa]** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no.

(834) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(835) **SAV:** **[-spa]** **seguramente** **que** **la** **hija** **de**
%aut *[-spa]* *surely.ADV* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *daughter.N.F.SG* *of.PREP*
Vittoria$_S^C$.
name

Vittoria's daughter surely.

(836) **NIN:** **[-spa]** **la** **hija** **de** **Vittoria$_S^C$** .
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *daughter.N.F.SG* *of.PREP* *name*

Vittoria's daughter.

(837) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(838) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

sure.

(839) **NIN:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(840) **NIN:** **[-spa]** **había** **cosa** **que** **bueno** **tan** .
%aut *[-spa]* *have.V.13S.IMPERF* *thing.N.F.SG* *that.PRON.REL* *well.E* *so.ADV*

[. . .]

(841) **NIN:** **[-spa]** **por** **eso** **no** **sé** .
%aut *[-spa]* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

because of that I don't know.

(842) **NIN:** **[-spa]** **no** **no** **hay** **muchos**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *many.PRON.M.PL*
escritos .
writing.N.M.PL[or]write.V.M.PL.PASTPART

there isn't much written entries.

(843) **NIN:** **[-spa]** **muchos** **escritos** **sí** **en**
%*aut* *[-spa]* *many.PRON.M.PL* *writing.N.M.PL[or]write.V.M.PL.PASTPART* *yes.ADV* *in.PREP*

en **en** **competencias** **um** **.**
in.PREP *in.PREP* *competition.N.F.PL* *unk*

much in um [. . .] skills.

(844) **NIN:** **um** **hunan_ddewisant** **.**
%*aut* *um.IM* *unk*

um, own choice.

(845) **NIN:** **cywir** **?**
%*aut* *correct.ADJ*

true?

(846) **SAV:** **mm** **?**
%*aut* *mm.IM*

mm?

(847) **NIN:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **?**
%*aut* *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES*

how do you say it?

(848) **NIN:** **[-spa]** **elección** **?**
%*aut* *[-spa]* *election.N.F.SG*

choice?

(849) **NIN:** **hun** **?**
%*aut* *self.PRON.SG*

own?

(850) **SAV:** **ah$_S^C$** **hunan_ddewisiad** **.**
%*aut* *ah.IM* *unk*

ah, own choice.

(851) **NIN:** **hun** **.**
%*aut* *self.PRON.SG*

own.

(852) **NIN:** **hunan_ddewisiad** **.**
%*aut* *unk*

own choice.

(853)   **SAV:**   **[-spa]**   **claro**   **eh**$_S^C$.
      %aut   *[-spa]*   *of_course.E*   *eh.IM*

sure.

(854)   **SAV:**   **[-spa]**   **a**   **mi**   **me**   **gusta**
      %aut   *[-spa]*   *to.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.23S.PRES*

      cuando   **era**   **misma**   .
      when.CONJ   *be.V.13S.IMPERF*   *same.ADJ.F.SG*

I like it when it's the same.

(855)   **SAV:**   **er_mwyn**   **cael**   **gweld**   **y**   **gwahaniaeth**
      %aut   *for_the_sake_of.PREP*   *have.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*

      maen   **nhw**   **yn**   **wneud**   .
      be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

to see the difference in what they do.

(856)   **NIN:**   **[-spa]**   **claro**   .
      %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

sure.

(857)   **NIN:**   **[-spa]**   **pero**   **da**   .
      %aut   *[-spa]*   *but.CONJ*   *give.V.23S.PRES*

but.

(858)   **SAV:**   **fath**   **ag**   **adroddiad**   .
      %aut   *type.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *report.N.M.SG*

like a report.

(859)   **NIN:**   **ia**   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(860)   **SAV:**   **fel**   **mae**   **pob**   **un**   **yn**   **yn**   **gweld**
      %aut   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *each.PREQ*   *one.NUM*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

      y   **darn**   .
      the.DET.DEF   *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*

how each person sees the piece.

(861)   **NIN:**   **mmhm**$_S^C$.
      %aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(862)   **SAV:**   **mae**   **o**   **mor**   **ddiddorol**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *so.ADV*   *interesting.ADJ+SM*

it's so interesting.

(863) **SAV:** **wyt** **ti** **yn** **gweld** **un** **yn**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *one.NUM* *stative.STAT*

pwysleisio **ar** **y** **gair** **yma** **a** **yr**
emphasise.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *word.N.M.SG* *here.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

llall **yn** **pwysleisio** **ar** **y** **gair** **arall**
other.PRON *stative.STAT* *emphasise.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *word.N.M.SG* *other.ADJ*

.

you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.

(864) **NIN:** **ond** **roedd** **bopeth** **yn** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *everything.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *stative.STAT*

anodd **i** **i** **wneud** **uh** **fel** **hynny** .
difficult.ADJ *to.PREP* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *unk* *like.CONJ* *that.PRON.SP*

but everything was difficult to do like that.

(865) **SAV:** **wel** **mae** **yn** **anodd** **iawn** **i** **yr**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

beirniad **i** **feirniadu** **hunan_ddewisiad** .
adjudicator.N.M.SG *to.PREP* *criticise.V.INFIN+SM* *unk*

well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.

(866) **NIN:** **wel$_S^C$** .
%aut *unk*

well . . .

(867) **SAV:** **yr** **un** **peth** **â**
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

basen **nhw** **yn** **rhoi**
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *give.V.INFIN*

yr **hunan_ddewisiad** **yn** **adrodd** .
the.DET.DEF *unk* *stative.STAT* *recite.V.INFIN*

the same as if they applied the own choice to reciting.

(868) **NIN:** **roedd** **Pilar$_S^C$** **roedd** **Pilar$_S^C$** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name* *yn.PRT*

yn **grac** .
stative.STAT *angry.ADJ+SM*

Pilar was angry.

(869) **SAV:** **[-spa]** **cómo** **puede** .
%aut *[-spa]* *how.INT* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER*

how can . . .

(870) **SAV:** **racs** ?
%aut *rags.N.SG+SM*

"racs"?

(871) **NIN:** **grac** .
%aut *angry.ADJ+SM*

angry.

(872) **SAV:** **yn** **grac** .
%aut *stative.STAT* *angry.ADJ+SM*

angry.

(873) **NIN:** **yn** **grac** .
%aut *stative.STAT* *angry.ADJ+SM*

angry.

(874) **SAV:** **[-spa]** **bueno** .
%aut *[-spa]* *well.E*

ok.

(875) **SAV:** **yn** **racs** .
%aut *stative.STAT* *rags.N.SG+SM*

was "racs" .

(876) **SAV:** **yr** **un** **peth** .
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

same thing.

(877) **NIN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(878) **NIN:** **racs** ?
%aut *rags.N.SG+SM*

"racs"?

(879) **NIN:** **wyt** **wyt** **ti** **yn** **dweud** **racs** ?
%aut *be.V.2S.PRES* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *rags.N.SG+SM*

you say "racs"

(880) **SAV:** **wel** **wel** .
%aut *well.IM* *well.IM*

well, well ...

(881) **NIN:** **[-spa]** **bueno** .
%aut *[-spa]* *well.E*

ok.

(882) **SAV: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(883) **NIN: achos** .
%aut *cause.N.M.SG*

because.

(884) **SAV: yn** **grac** **hefyd** .
%aut *stative.STAT* *angry.ADJ+SM* *also.ADV*

"grac" [angry] as well.

(885) **NIN: yn** .
%aut *yn.PRT*

was . . .

(886) **NIN: wel** **dw** **i** **yn** **dweud** **grac**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *angry.ADJ+SM*
.

well, I say "grac".

(887) **NIN: achos** **um** **pan** **um** **yr** **eisteddfod**
%aut *cause.N.M.SG* *um.IM* *when.CONJ* *um.IM* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*
yn **gorffen** .
stative.STAT *complete.V.INFIN*

because when the Eisteddfod was finishing . . .

(888) **SAV: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(889) **NIN: um** **mae** **yr** **pwyllgor** **eisteddfod** **yn**
%aut *um.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *committee.N.M.SG* *cultural.festival.N.F.SG* *yn.PRT*
um .
um.IM

the Eisteddfod committee um . . .

(890) **NIN: yn** **galw** ?
%aut *stative.STAT* *call.V.INFIN*

called?

(891) **NIN: na** ?
%aut *neg.PRT*

no?

(892) **SAV:** **galw** **yr** **galw**
%aut *call.V.2S.IMPER* *that.PRON.REL* *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN*

yr **pwyllgor** **i_fyny** **?**
the.DET.DEF *committee.N.M.SG* *up.ADV*

call on the committee?

(893) **NIN:** **yn** **llamar**[S] **llamar**[S] **?**
%aut *stative.STAT* *call.V.INFIN* *call.V.INFIN*

calling?

(894) **NIN:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(895) **NIN:** **galw** **.**
%aut *call.V.2S.IMPER*

to call?

(896) **NIN:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(897) **NIN:** **uh** **galw** **yr** **um** **um**
%aut *unk* *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN* *the.DET.DEF* *um.IM* *um.IM*

bobl **sy** **yn** **arweinydd**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*

côr **.**
choir.N.M.SG

er, they called the choir leaders.

(898) **SAV:** **o**$_S^C$ **i** **fynd** **fyny** **i** **gael**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *up.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

anrheg **.**
present.N.F.SG

oh to go up to receive a gift.

(899) **NIN:** **i** **.**
%aut *to.PREP*

to . . .

(900) **NIN:** **pob** **o**$_S^C$ **i** **i** **i** **i** **pob**
%aut *each.PREQ* *go.SV.INFIN+SM* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *each.PREQ*

côr **.**
choir.N.M.SG

each, oh, for each choir.

92

(901) **NIN:** **ia**　　　**?**
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　yes?

(902) **SAV:** **ie**　　　**ie**　　　**.**
　　　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

　　　yes yes.

(903) **SAV:** **ie**　　　**ie**　　　**.**
　　　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

　　　yes yes.

(904) **SAV:** **yr**　　　　　**.**
　　　%aut　*the.DET.DEF*

　　　the . . .

(905) **SAV:** **arweinydd**　　　　　**pob**　　　**côr**　　　　**.**
　　　%aut　*leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*　*each.PREQ*　*choir.N.M.SG*

　　　leader of each choir.

(906) **NIN:** **arweinydd**　　　　　**arweinydd**　　　　　**pob**　　　**côr**
　　　%aut　*leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*　*leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*　*each.PREQ*　*choir.N.M.SG*
　　　.

　　　the leader of each choir.

(907) **NIN:** **y**^{S}　　　**mm**　　　**.**
　　　%aut　*and.CONJ*　*mm.IM*

　　　and mm . . .

(908) **NIN:** **uh**　　　**.**
　　　%aut　*unk*

　　　er . . .

(909) **NIN:** **mae**　　　**hi**　　　　**yn**　　　　**dweud**　　　　**.**
　　　%aut　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*say.V.INFIN*

　　　she says:

(910) **NIN:** **dw**　　　　　　　**i**　　　**yn**　　　**dweud**　　　**bob**　　　　**uh**
　　　%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*say.V.INFIN*　*each.PREQ+SM*　*unk*
　　　blwyddyn　　**.**
　　　year.N.F.SG

　　　"I say every year."

(911) **NIN:** **uh** **pam** **uh** **dydy**
%aut *unk* *why?.ADV* *unk* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

 dydyn **nhw** **ddim** **yn** **uh**
be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *yn.PRT* *unk*

 galw **ar** **bobl** **sy** **yn**
call.V.INFIN *on.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

 arwain **arwain** **um** **grŵp** **o** **dawns** **?**
lead.V.INFIN *lead.V.INFIN* *um.IM* *group.N.M.SG* *of.PREP* *dance.N.F.SG*

 "er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"

(912) **SAV:** .
%aut

(913) **NIN:** **achos** **dan** **ni** **yn** **dan**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

 ni **yn** **nhw** **dydyn**
we.PRON.1P *in.PREP* *they.PRON.3P* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*

 nhw .
they.PRON.3P

 because we're . . . they're . . .

(914) **SAV:** **dyn** **nhw** **ddim** **dyn** **nhw** .
%aut *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

 they're not . . .

(915) **NIN:** **o$_S^C$** **be** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *what.INT*

 oh, what . . .

(916) **NIN:** **mae** **maen** **nhw** **yn** **dweud**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

 bob **amser** .
each.PREQ+SM *time.N.M.SG*

 they say every time.

(917) **NIN:** **o$_S^C$** **achos** **mae** **uh** **bobl**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *unk* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

 yn **gweithio** **trwy** **yr** **uh** .
stative.STAT *work.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

 oh because people work throughout the, er . . .

(918) **SAV:** .
%aut

(919)   **SAV:** **flwyddyn**   .
        %aut   *year.N.F.SG+SM*

        year.

(920)   **NIN:** **blwyddyn**   .
        %aut   *year.N.F.SG*

        year.

(921)   **NIN:** **i**   **uh**   **i**   **i**   **paratoi**   **ar_gyfer**   **eisteddfod**   .
        %aut   *to.PREP*   *unk*   *to.PREP*   *to.PREP*   *prepare.V.INFIN*   *for.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*

        to prepare for the Eisteddfod.

(922)   **SAV:** **ie**   .
        %aut   *yes.ADV*

        yes.